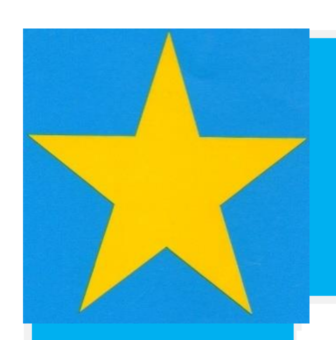


Les Congolâtres

Bulletin philatélique trimestriel
diffusé GRATUITEMENT par email sous PDF
Février – avril – août – octobre – décembre

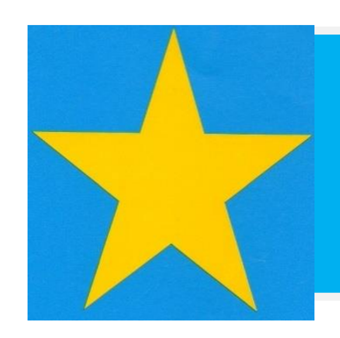
NUMERO 65 - août 2024



Histoire postale du courrier de la région du Sud-Kamerun transporté via les rivières Ngoko et Sanga 1889 - 1914

Postal history of the Sud-Kamerun area carried via the Ngoko and Sanga rivers 1889 - 1914

CONTACTS : *Thomas & Philippe* **LINDEKENS** – *lindekens.bogaerts@skynet.be*



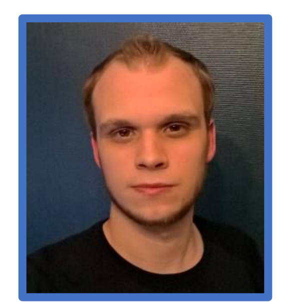
Les Congolâtres

COMITE DE REDACTION





Philippe Lindekens



Thomas Lindekens



Patrick Janssens



Luc Vander Marcken





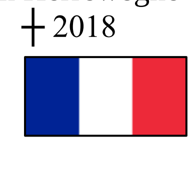
Gerald Marriner

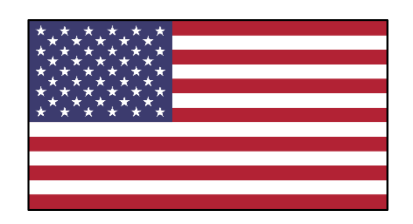


Michael Round



Jean Herreweghe
┼ 2018







Ken Goss



Alan Morvay

Tous les bulletins sont disponibles sur: all bulletins available on: alle tijdschriften zijn beschikbaar op: www.philafrica.be/CONGOLATRES

SOMMAIRE

EDITORIAL

Chers lecteurs,
Bien que le sud-est du Kamerun ait appartenu à la colonie allemande du même nom, il n'a été desservi par un poste militaire qu'à partir d'avril 1899. Cette région n'a été reliée aux installations postales allemandes au Cameroun qu'avec l'ouverture de la première agence postale à Lomie à la fin de l'année 1904 et à Molundu au printemps 1906. Néanmoins, depuis 1891, la région était la destination des commerçants envoyés du Congo par de grandes sociétés commerciales du territoire du roi des Belges, qui achetaient d'abord de l'ivoire et plus tard du caoutchouc naturel. À partir de la fin de l'année 1898, des négociants allemands travaillant pour la "Gesellschaft Süd-Kamerun" (GSK) (=compagnie) germano-belge ont également commencé à arriver dans la région. Jusqu'en 1906, tous ces gens devaient faire appel à des messagers privés (qui avaient un accord postal) pour transporter leur courrier, qui était ensuite envoyé chez eux par la poste depuis l'État du Congo belge ou via le Congo français

Thomas Lindekens raconte l'histoire passionnante de ce transport postal et illustre un grand nombre de ces plis fondamentalement rares en provenance du sud-est du Kamerun. Il prouve également que ce type de transport de courrier était encore régulièrement utilisé après l'ouverture de l'agence postale de Molundu afin de raccourcir les délais de transport. Mais il montre aussi de rares enveloppes qui prouvent que la Deutsche Post a également été utilisée plus tard pour approvisionner des localités proches de la frontière dans la région du Congo français. De nombreux collectionneurs ignorent l'existence de ces enveloppes, mais elles constituent un complément historiquement très intéressant à la collection, qui devrait intéresser les collectionneurs de la région du Congo belge, du Congo français et de la colonie allemande du Kamerun.
Bonne lecture.
Carsten Brekenfeld

Dear readers,
Although the south-east corner of Cameroon belonged to the German colony of the same name, it was not even served by a military post until April 1899. This region was only connected to the German postal facilities in Cameroon with the opening of the first postal agency in Lomie at the end of 1904 and in Molundu in the spring of 1906. Nevertheless, the region had been the destination of traders sent from the Congo by large trading companies from the territory of the Belgian King since 1891, who initially purchased ivory and later natural rubber. From the end of 1898, German traders working for the German-Belgian “Gesellschaft Süd-Kamerun” (GSK) also began to arrive in the region. Until 1906, all these people had to rely on private messengers (who had a postal agreement) to transport their mail, which was then sent home by post from the Belgian Congo State or via French Congo.

Thomas Lindekens tells the exciting story of this postal transport and illustrates many of these fundamentally rare covers from the south-east corner of Cameroon. He also proves that this type of mail transport was still regularly used after the opening of the postal agency in Molundu in order to shorten transport times. However, it also shows rare covers that prove that Deutsche Post was later also used to supply places near the border in the French Congo region. Many collectors are unaware of such covers, but they represent a historically highly interesting addition to the collection, which should interest collectors of the Belgian Congo region, the French Congo and the German colony of Cameroon.
Enjoy reading.
Carsten Brekenfeld



Faites un plongeon dans l'hisoire du Congo, du Rwanda et du Burundi

Mémoires du Congo est une association qui a pour objet de pérenniser l'histoire que la Belgique partage avec le Congo, le Rwanda et le Burundi, toutes périodes confondues.

A ce jour, plus de 300 témoignages de Belges, Congolais et autres nationalités ont été recueillis.

- Histoire
- Economie
- Témoignage
- Archives

Et tellement plus...



info@memoiresducongo.be

www.memoiresducongo.org

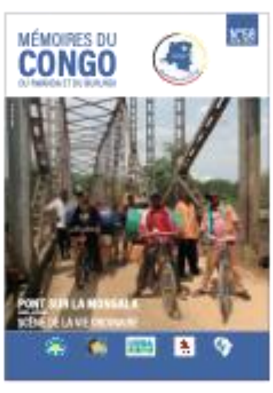














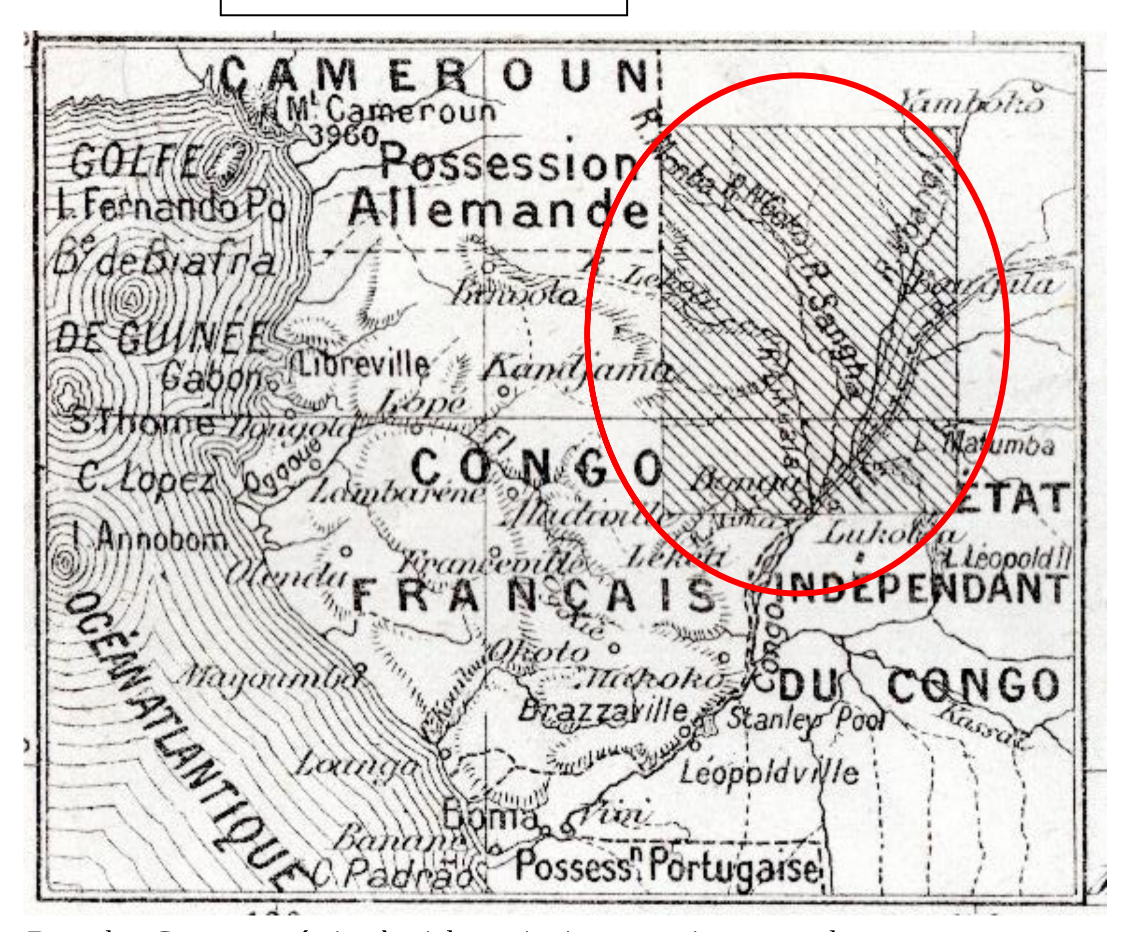


Histoire postale du courrier de la région du Sud-Kamerun transporté via les rivières Ngoko et Sanga 1889 - 1914

Postal history of the Sud-Kamerun area carried via the Ngoko and Sanga rivers 1889 - 1914

Par Thomas Lindekens

Avant-propos
Foreword



Le 4 février 1894, un traité fut signé entre la France et l'Allemagne définissant les frontières du Sud-Cameroun. Ce vaste territoire appelé Sud-Kamerun (même nom donné à la Société allemande qui exploita la région à partir de 1898) ou encore Hinterland, était délimité à l'est par le fleuve Sanga (= Sangha), au Sud par la Ngoko (= N'Goko), et traversé par la rivière Boumba. Cette zone était très riche en ivoire et aussi en caoutchouc.

On February 4 1894, a treaty between France and Germany defining the borders of Southern Cameroon was signed. This vast territory, known as Sud-Kamerun (the same name given to the German company that exploited the region from 1898 onwards) or Hinterland, was bounded to the east by the Sanga (= Sangha) river and to the south by the Ngoko (= N'Goko), with the Boumba river running through it. This area was rich in ivory and rubber.

Les frontières de cette région vont fluctuer jusqu'en 1914. Plusieurs missions de délimitations conjointes entre états (Allemagne et France) seront nécessaires afin de clarifier chaque fois un peu mieux la situation géographique. Au fil du temps, des factoreries et postes seront créés et occupés par diverses sociétés et compagnies issues de différentes nations (Belgique, Pays-Bas, Allemagne et France).

The borders of this region fluctuated until 1914. Several joint demarcation missions between states (Germany and France) were necessary to clarify the geographical situation a little better each time. Over time, factories and posts were created and occupied by various companies from different nations (Belgium, Netherlands, Germany and France).

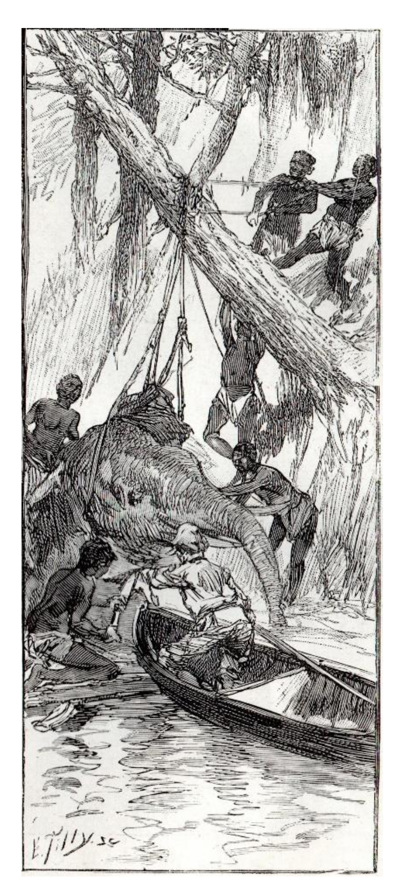
L’étude de la manière dont le courrier des personnes résidentes ou de passages dans la zone du Sud-Kamerun fut transmis, est très intéressante. En effet, nous verrons que plusieurs façons de faire étaient possibles.

The study of the way in which mail from people living in or passing through the South Kamerun area was mailed is very interesting. We shall see that several methods were possible.

Introduction
Overview

Nous allons en premier lieu identifier les différentes sociétés et expéditions dans la zone de Sanga-Ngoko :

- Exploration des rivières Sanga et Ngoko par M. Cholet (en compagnie de R. Pottier) – (Français)
- L’Exploration de la Sanga et Ngoko par Fourneau & Gaillard (Français)
- La Société Anonyme Belge (pour le commerce du Haut Congo) au Sud-Kamerun
- La société hollandaise (Nieuwe Afrikaansche Handels-Vennootschap de Rotterdam ou NAHV) au Sud-Kamerun
- La Société Sud-Kamerun (GSK)
- La Compagnie N’Goko-Sangha
- L’expédition du Dr. Plehn et de von Puttkamer à travers l’hinterland jusqu’à la rivière Sanga
- Les expéditions du Lieutenant von Stein pour la Société du Sud-Kamerun
- L'expédition de délimitation de frontière franco-allemande Kampo-Sanga Ngoko 1901-1902
- L'expédition de délimitation de frontière franco-allemande 1905-1908 par Cottes (Français) et Foerster (Allemand)
- 1911 - Nouvelles frontières



We will first identify the various companies and expeditions in the Sanga-Ngoko area:

- Exploration of the Sanga and Ngoko rivers by M. Cholet (with R. Pottier) - (French)
- Exploration of the Sanga and Ngoko rivers by Fourneau & Gaillard (French)
- The “Société Anonyme Belge (pour le commerce du Haut Congo)” in Sud-Kamerun
- The Dutch company (Nieuwe Afrikaansche Handels- Vennootschap de Rotterdam of BAHV) in Sud-Kamerun
- The “Société Sud-Kamerun” (GSK)
- The “Compagnie N'Goko-Sangha”
- The Dr. Plehn and von Puttkamer expedition through the Hinterland to the Sanga River
- Expeditions of Lieutenant von Stein for the "Société du Sud-Kamerun"
- The Franco-German border delimitation expedition Kampo-Sanga Ngoko 1901-1902
- The Franco-German border delimitation expedition 1905-1908 by Cottes (French) and Foerster (German)
- 1911 - New boundaries

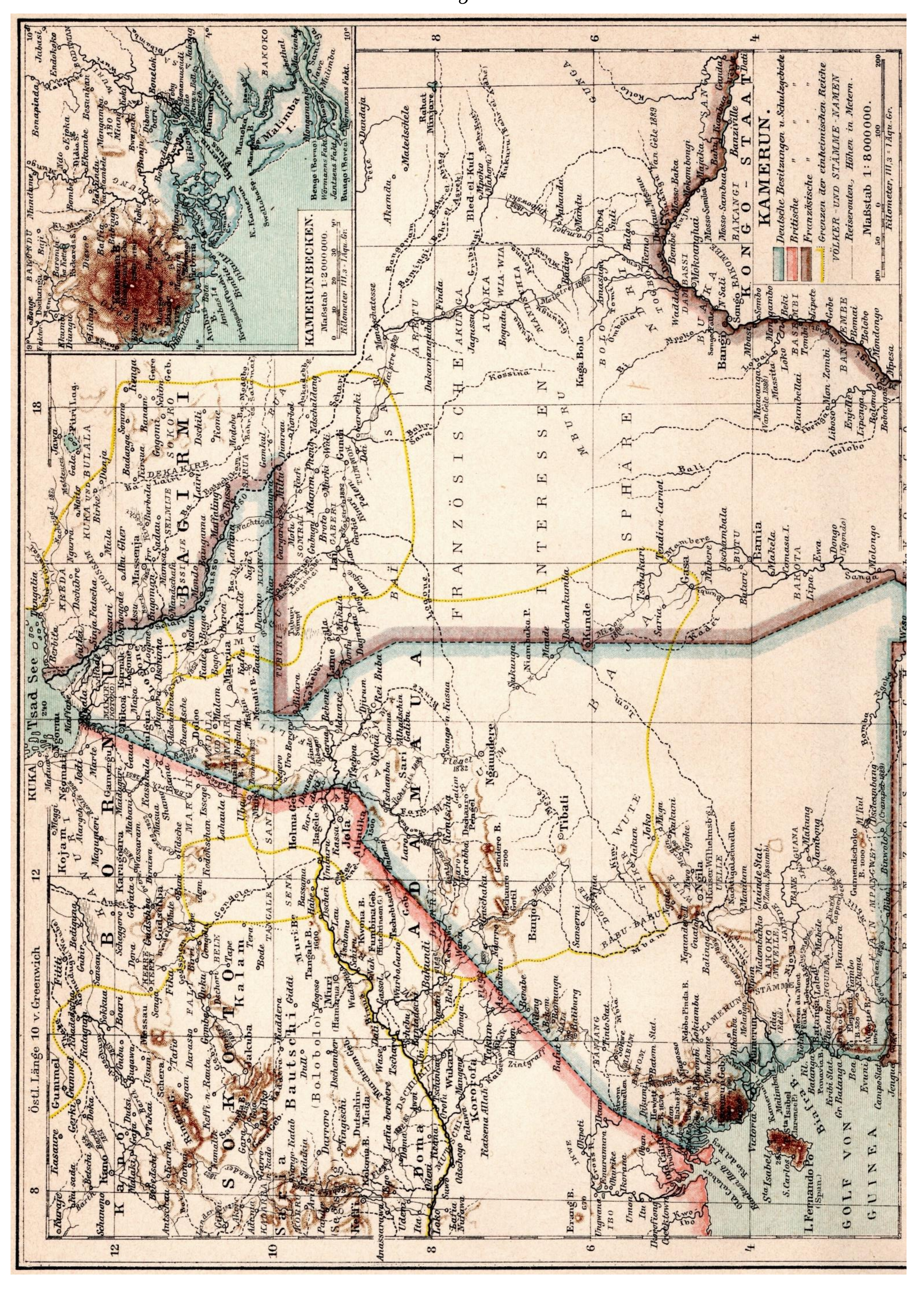
Ensuite, nous passerons aux courriers de ces personnes résidentes ou de passages dans la région du Sud-Kamerun, que nous classerons dans différents chapitres :

- Courrier du Sud-Kamerun affranchi avec des timbres de l'Etat Indépendant du Congo (avant le 1er décembre 1904)
- Le courrier à destination de la région du Sud-Kamerun
- Courrier du Sud-Kamerun affranchi avec des timbres du Congo Français (avant le 1er décembre 1904)
- Ouvertures des bureaux de poste allemands de Ssanga-Ngoko (Lomie) et Molundu
- Courrier du Sud-Kamerun affranchi avec des timbres de l'Etat Indépendant du Congo ou des timbres du Congo Français (après le 1er décembre 1904)

Next, we will look at the mail of people living in or passing through the Sud-Kamerun area, which we will classify under different chapters:

- Mail from Sud-Kamerun franked with stamps of the Congo Free State (before December 1, 1904)
- Incoming mail of the Sud-Kamerun region
- Mail from Sud-Kamerun franked with French Congo stamps (before December 1, 1904)
- Opening of the German post offices of Ssanga-Ngoko (Lomie) and Molundu
- Mail from Sud-Kamerun franked with Congo Free State stamps or French Congo stamps (after December 1, 1904)



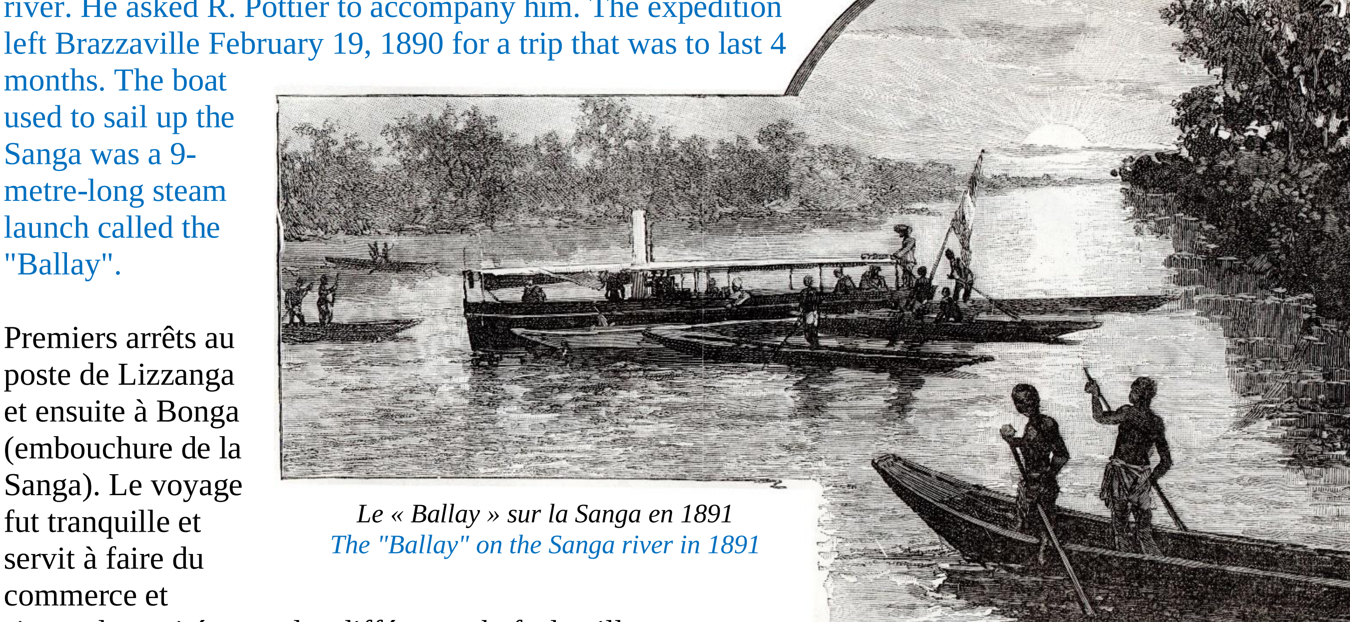

KAMERUN.
Maßstab 1: 8000000.
KAMERUNBECKEN.
Maßstab 1:2000000.
KONGO-STAAT
GOLF VON GUINEA
Tsad See
Östl. Länge 10 v. Greenwich

Exploration des rivières Sanga et Ngoko par M. Cholet[1] (en compagnie de R. Pottier) – (Français)

Exploration of the Sanga and Ngoko rivers by M. Cholet[1] (with R. Pottier) - (French)

M. Cholet (administrateur colonial) reçut l'ordre en décembre 1889 d'aller faire un voyage d'exploration dans la rivière Sanga. Il demande à R. Pottier de l'accompagner. L'expédition partit de Brazzaville le 19 février 1890 pour un voyage qui allait durer 4 mois. L'embarcation qui allait permettre de remonter la Sanga était la chaloupe à vapeur le « Ballay » de 9 mètres de long.

In December 1889, Mr Cholet (colonial administrator) received the order to go on an exploratory trip to the Sanga river. He asked R. Pottier to accompany him. The expedition left Brazzaville February 19, 1890 for a trip that was to last 4 months. The boat used to sail up the Sanga was a 9-metre-long steam launch called the "Ballay".



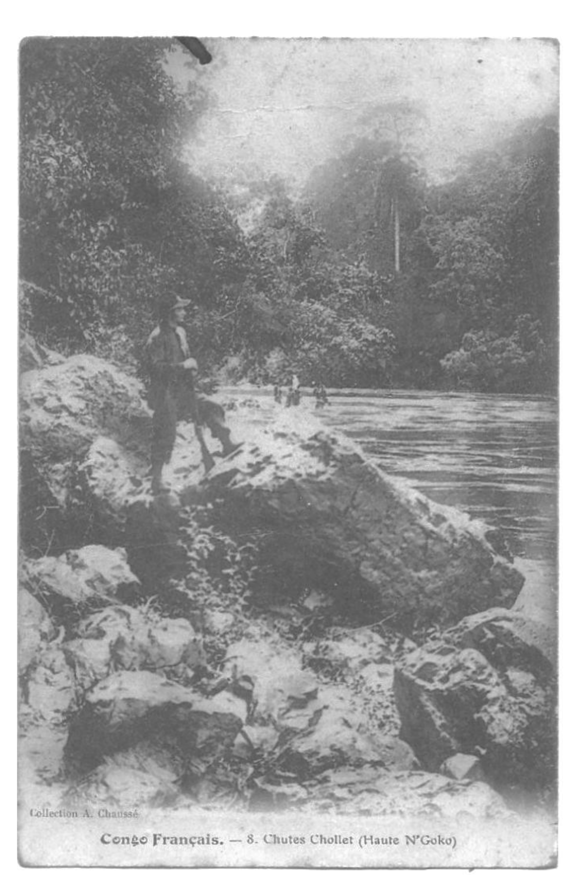
Le « Ballay » sur la Sanga en 1891
The "Ballay" on the Sanga river in 1891

Premiers arrêts au poste de Lizzanga et ensuite à Bonga (embouchure de la Sanga). Le voyage fut tranquille et servit à faire du commerce et signer des traités avec les différents chefs de villages rencontrés tout au long du parcours pour arriver au village de Ouesso, arrêt forcé car plus loin la navigation sur la Sanga était impossible pour leur embarcation. Le 4 mai 1890, après une tentative infructueuse pour continuer le voyage sur la Sanga, les membres de l'expédition décidèrent d'explorer la Ngoko (rivière la plus importante, tributaire de la Sanga), seulement trois villages vassaux de Ouesso bordaient la rive de la rivière Ngoko. Comme la région était peu peuplée, l'expédition chassa des éléphants pour se ravitailler, cependant cela ne suffit pas et le 15 mai, la descente commença. Ils arrivèrent à Ouesso le 19 mai ; là une seconde et dernière tentative pour naviguer plus en haut de la Sanga fut entreprise mais échoua et le 25 mai finalement l'expédition rebroussa chemin en direction de Brazzaville où elle parvint le 11 juin 1890.

The first stops were at the post of Lizzanga and then at Bonga (mouth of the Sanga). The journey was uneventful and was used for trading and signing treaties with the various village chiefs they met along the way, before arriving at the village of Ouesso, a forced stop because navigation on the Sanga was impossible for their boat after that. On May 4 1890, after an unsuccessful attempt to continue the journey on the Sanga, the members of the expedition decided to explore the Ngoko (the most important river, a tributary of the Sanga), as only three of Ouesso's vassal villages lined the banks of the Ngoko river.

[1] R. Pottier « *Exploration des rivières Sangha (Sanga) et N'goko (Ngoko)* », L'illustration, 14 février 1891, N° 2503, pp 154-158





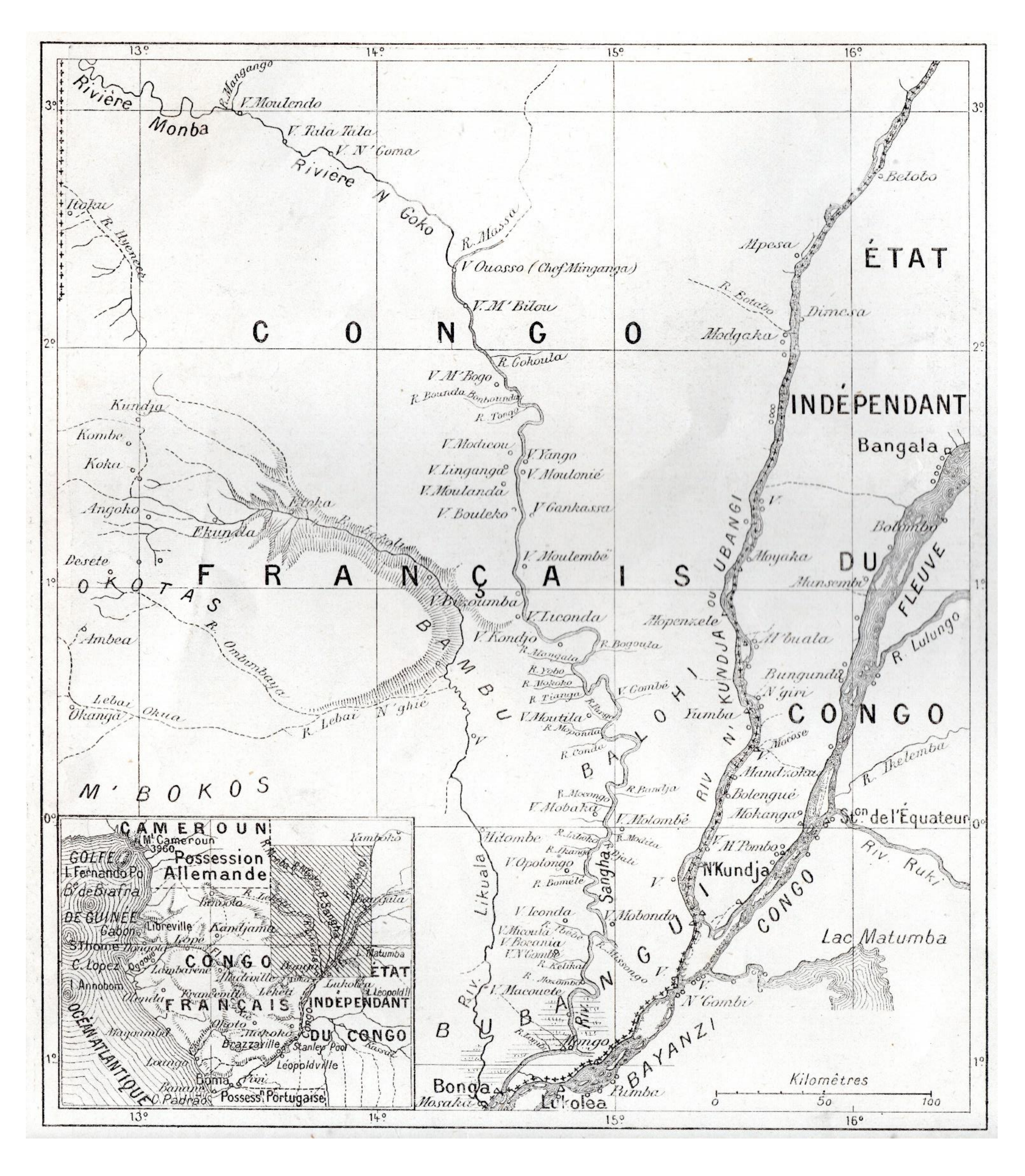
As the region was sparsely populated, the expedition hunted elephants for supplies, but this was not enough and May 15, the descent began. They arrived in Ouesso on May 19 where a second and final attempt to sail further up the Sanga was made, but failed, and on May 25 the expedition finally turned back towards Brazzaville, arriving there on June 11 1890.

Ce fut les deux premiers explorateurs européens (Français) à atteindre la Ngoko. D'autres suivront et bientôt des sociétés de commerce ouvriront des factoreries dans cette nouvelle région.

They were the first two European (French) explorers to reach the Ngoko. Others followed and soon trading companies were opening factories in this new region.

Chutes Cholet (Haute N'Goko)
Cholet falls (Haute N'Goko)

Arrivée du Ballay au village de Ouesso (=Ouosso)
Arrival of the "Ballay" at the village of Ouesso (=Ouosso)



Carte géographique de l'expédition
Map of the expedition

L'exploration de la Sanga et Ngoko par Fourneau & Gaillard (Français)[2]

Exploration of the Sanga and Ngoko rivers by Fourneau & Gaillard (French)[2]



Guerrier de la Sanga
Warrior in the Sanga

(La mission Fourneau par la terre et la mission Gaillard par les rivières) M. Gaillard arriva à Bonga le 23 janvier 1891, le 3 février il atteint Muiganga au confluent de la rivière Ngoko (reconnu un an avant par M. Cholet). Il y fonde un poste. M. (Alfred) Fourneau est là avec son expédition car il attend son matériel qui lui sera livré par vapeurs de la maison Daumas et Cie et de la compagnie hollandaise. Il part de Muiganga le 7 mars et remonte la Ngoko. A un jour d'intervalle M. Gaillard le suit afin de l'appuyer. Lui-même suivi par les deux vapeurs des compagnies : Daumas et Cie et de la compagnie hollandaise. Tout au long du trajet, il palabre, conclut des trêves et des accords. Finalement, M. Gaillard arrive au village de Molondo au confluent des rivières Boumba et Lobi. Là il se trouva bloqué car la Ngoko n'était pas praticable.

(The Fourneau mission by land and the Gaillard mission by river) Mr. Gaillard arrived in Bonga on 23 January 1891, and on February 3 he reached Muiganga at the confluence of the Ngoko river (recognised a year earlier by Mr. Cholet). He set up a post there. Mr. Fourneau was there with his expedition as he was waiting for his equipment, which would be delivered to him by steamers from Daumas et Cie and the Dutch company. He left Muiganga March 7 and travelled up the Ngoko. A day later, Mr. Gaillard followed to support him. He himself was followed by the two steamers of the companies: Daumas et Cie and the Dutch company. All along the way, they talked and concluded truces and agreements. Finally, Mr. Gaillard arrived at the village of Molondo at the confluence of the Boumba and Lobi rivers. Here he found himself stuck, as the Ngoko was impassable.

M. Gaillard fit acte d'occupation à ce point sur la Ngoko au confluent de la Boumba. Le gérant des factoreries hollandaises a saisi toute l'importance commerciale qu'il y aurait pour lui à s'établir en ce point très riche en ivoire, et sur sa demande, M. Guillard lui accorda une concession de terrain pour l'établissement d'une factorerie. Il fut convenu que celle-ci battrait pavillon français et occuperait les deux rives de la Ngoko au confluent de la Boumba.

Mr. Gaillard took up residence at this point on the Ngoko at the confluence of the Boumba. The manager of the Dutch factories realised how important it would be for him to establish a business at this point, which was rich in ivory, and at his request, Mr. Guillard granted him a concession to set up a factory. It was agreed that the factory would fly the French flag and occupy both banks of the Ngoko at the confluence with the Boumba.

M. Gaillard continua l'exploration de la Haute Sanga et dépassa le point extrême que M. Cholet n'avait pas pu dépasser par suite de l'état des eaux. Il continua et rejoignit M. Fourneau à N'Dongo qui avait pris une route parallèle à la rivière Ngoko et qui avait dû, suite à des difficultés, rebrousser chemin.

Mr. Gaillard continued his exploration of the upper Sanga and passed the extreme point that Mr. Cholet had been unable to go beyond because of the level of the water. He continued on and met up with Mr.

[2] Le mouvement géographique 1891 – pg. 85-87 et 91-92

Fourneau at N'Dongo, who had taken a route parallel to the Ngoko river and had had to turn back because of difficulties.

La liaison se fit donc à N'Dongo le 9 avril 1891. La suite de ce périple n'est pas intéressante pour notre recherche car nous nous trouvons en dehors de la zone de la futur Société du Sud-Kamerun.

The connection was made at N'Dongo on 9 April 1891. The rest of this journey is not interesting for our research as we are outside the area of the future Société du Sud-Kamerun.

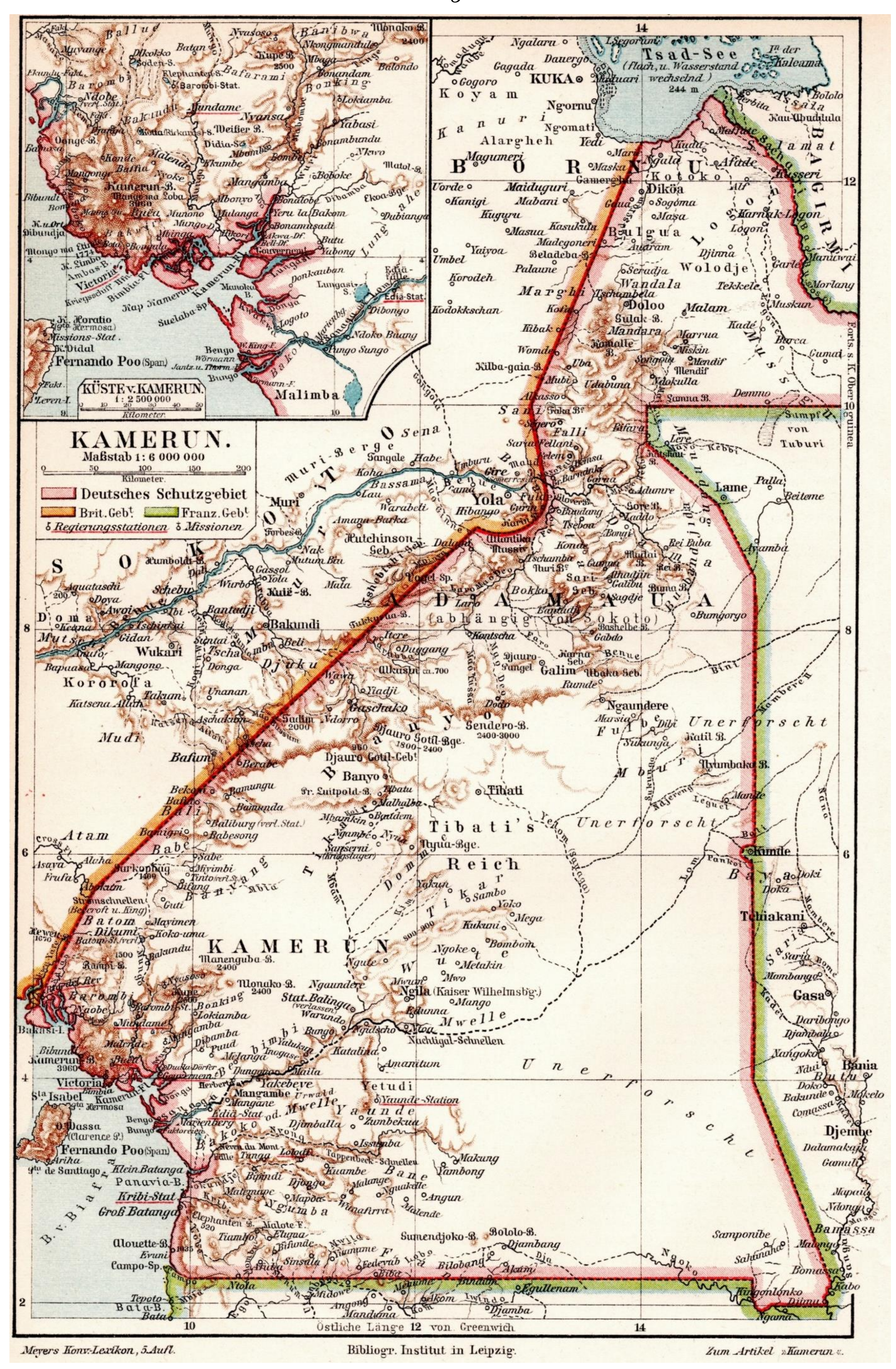
Membres de l'expédition terrestre de Fourneau Members of the Fourneau land expedition	Membres de l'expédition fluviale de Guillard Members of the Guillard river expedition
• Thiriet • Blom	• Husson

L'embarcation[3] fluviale utilisée par Guillard fut la même que celle de l'expédition Cholet, c'est-à-dire « le Ballay » et son capitaine était Mr. Husson.

The steamer[3] used by Guillard was the same as the Cholet expedition, the "Ballay", captained by Mr. Husson.


M. ALFRED FOURNEAU
Gouverneur honoraire des Colonies.

[3] Source : Alfred Fourneau (gouverneur) (1860-1930) : explorateur, un des Cent premiers au Gabon-Congo (ird.fr)
Source image : A.Fourneau « Au vieux Congo, notes de route », Editions du Comité de l'Afrique Française, Paris, 1932, P.5



Carte du Kamerun en 1894 - Map of Kamerun in 1894

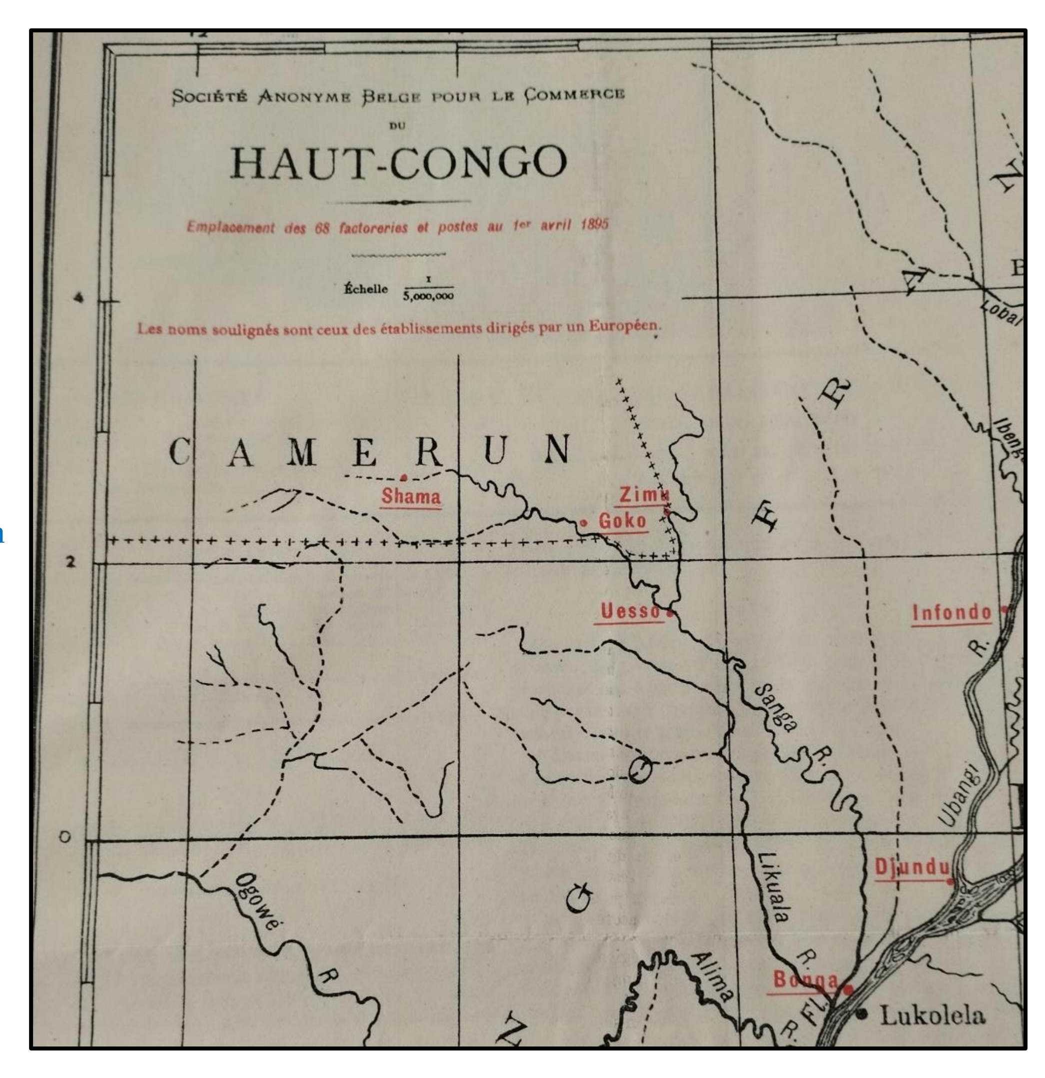
Source : collection Th. Lindekens

La Société Anonyme Belge (pour le commerce du Haut Congo) au Sud-Kamerun

The "Société Anonyme Belge (pour le commerce du Haut Congo)" in Sud-Kamerun

La Société Anonyme Belge avait deux factoreries dans la région du Sud-Kamerun, une à Ngoko (factorerie reprise à MM. DAUMAS & Cie en mai 1892)[4] et une autre à Zimu. La S.A.B. les céda toutes les deux à la Société du Sud-Kamerun en 1898.

The Société Anonyme Belge had two factories in the Sud-Kamerun region, one at Ngoko (taken over by DAUMAS & Cie in May 1892)[4] and another at Zimu. The S.A.B. handed both to the Société du Sud-Kamerun in 1898.



Carte montrant les différentes factoreries occupées par la S.A.B. en 1895
Map showing the various factories occupied by the S.A.B. Company in 1895

La société hollandaise (Nieuwe Afrikaansche Handels- Vennootschap de Rotterdam ou NAHV) au Sud-Kamerun

The Dutch company (Nieuwe Afrikaansche Handels- Vennootschap de Rotterdam of NAHV) in Sud-Kamerun

Factoreries à Zimu, Goko (première factorerie crée en mars 1891), Zama, Bembe et Wilhelmina. Elles furent également cédées à la Société du Sud-Kamerun en 1898.

Trading posts in Zimu, Goko (first factory created in March 1891), Zama, Bembe and Wilhelmina. They were also transferred to the Société du Sud-Kamerun in 1898.

[4] Le mouvement géographique 1892 pg 37

La Société Sud-Kamerun - Gesellschaft Süd-Kamerun (GSK)
The “Société Sud-Kamerun” - Gesellschaft Süd-Kamerun (GSK)

On pouvait lire dans le journal « Le mouvement géographique » du 4 décembre 1898 :
« *Jeudi prochain (8 décembre 1898) aura lieu à Hambourg, la constitution de la Société Sud Kamerun, fondée par un groupe d'africanistes allemands et belges, pour l'exploitation de la région sud-est de la colonie allemande. On sait qu'aux termes de la convention signée, le 4 février 1894, entre l'Allemagne et la France, les territoires reconnus à l'influence allemande ont été prolongés vers le sud-est de manière à aboutir à la rive droite de la Sanga, près du confluent du Goko. L'Allemagne, par cette disposition, obtenait accès au réseau fluvial navigable du Haut Congo, ce qui devait faciliter singulièrement l'exploitation de l'hinterland de la colonie, par la voie du chemin de fer et du Haut Congo. Quelques coloniaux de Hambourg et de Berlin ayant demandé et obtenu du gouvernement allemand une concession pour l'exploitation de cette région, des offres furent faites à Bruxelles par ces messieurs et un accord également favorable aux deux parties contractantes ne tarda pas à se conclure entre concessionnaires allemands et la Société belge du Haut-Congo. La société se constitue au capital de 2 millions de marks (2,500,00 francs). Le siège social sera à Hambourg. La personnalité désignée pour la présidence est M. le Dr Scharlach ; M. le colonel Thys sera vice-président ; les autres administrateurs belges seront MM. Alex. Delcommune, Hipp. Lippens et Fr. Philippson. A la demande des concessionnaires allemands, MM. Thys et Delcommune ont accepté d'assumer la direction des affaires de la Société pendant les trois premières années. Dès le moment de la constitution de la société, celle-ci commencera ses opérations, la Société belge cédant à la Société allemande les deux établissements fondés par elle, à Zimu et à Goko, en territoire allemand. Un steamer ne tardera pas à être mis en service par la Société et, pour la première fois, les couleurs allemandes flotteront sur le Haut Congo, à côté des couleurs congolaises, belges, françaises, hollandaises et anglaises. Toutes les négociations relatives à la mise sur pied de cette affaire ont été rapidement menées, avec le haut et bienveillant appui du gouvernement de l'empire et l'approbation amicale de la presse coloniale allemande, qui a enregistré avec satisfaction cette union des intérêts allemands et belges, en vue de la mise en valeur de la colonie allemande.* ».



Série A.

Société anonyme du Süd-Kamerun.

Le Capital de la Société s'élève à Marcs 2,000,000.— = Frcs. 2,500,000.— divisé en 5,000 actions ordinaires de Marcs 400.— = Frcs. 500.—, chacune. Il a été créé, en outre, 15,000 titres de jouissance.

TITRE AU PORTEUR

d'une action ordinaire No. 0947

de Marcs 400.—

Le porteur de ce titre possède conformément aux stipulations des s… une part proportionelle de l'actif de la société avec toutes les charges … les droits statutaires.

Hambourg, le 8 décembre 1898.

La Direction.

Enrégistré fol. 5

Le vérificateur: Jacquel

Scharlach. Président. Vice-Présiden…

Serie A.

Gesellschaft Süd-Kamerun.

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 2,000,000.— Mark D. Rw. = Frcs. 2,500,000.—, eingetheilt in 5,000 Antheile zu je 400 Mark D. Rw. = Frcs. 500.—; ausserdem sind 15,000 Genussscheine ausgegeben.

URKUNDE

über

einen Antheil No. 0947

zu Mark 400.—

Der Inhaber dieser Urkunde hat nach den Bestimmungen des Statuts Antheil an dem Vermögen der „Gesellschaft Süd-Kamerun" mit allen statutenmässigen Rechten und Pflichten.

Hamburg, den 8. December 1898.

Das Direktorium.

Eingetragen fol. 5

Der Controlbeamte: Jacquel

Scharlach. Vorsitzender. stellvertretender Vorsitzender.

Source :
collection privée / private collection

We could read in the newspaper "The Geographical Movement of December 4, 1898":
"*Next Thursday (December 8, 1898) will take place in Hamburg, the constitution of the Sud Kamerun Society, founded by a group of German and Belgian Africanists, for the exploitation of the south-eastern region of the German colony. We know that under the terms of the convention signed on February 4 1894 between Germany and France, the territories recognized under German influence were extended towards the south-east so as to end on the right bank of the Sanga, near the confluence of the Goko. Germany, through this provision, obtained access to the navigable river network of the Haut Congo, which was to significantly facilitate the exploitation of the hinterland of the colony, by way of the railway and the Upper Congo. Some colonials from Hamburg and Berlin having requested and obtained from the German government a concession for the exploitation of this region, offers were made to Brussels by these gentlemen and an agreement equally favourable to the two contracting parties was not long in being concluded between German concessionaires and the Belgian Society of Haut-Congo. The company has a capital of 2 million marks (2,500.00 francs). The head office will be in Hamburg. The person designated for the presidency is Mr. Dr. Scharlach; Mr. Colonel Thys will be vice-president; the other Belgian directors will be MM. Alex. Delcommune, Hipp. Lippens and Fr. Philippson. At the request of German dealers, MM. Thys and Delcommune have agreed to assume management of the Company's affairs for the first three years. As soon as the company is established, it will begin its operations, the Belgian Company transferring to the German Company the two establishments founded by it, in Zimu and Goko, in German territory. A steamer will soon be put into service by the Company and, for the first time, the German colours will fly on the Haut Congo, alongside the Congolese, Belgian, French, Dutch and English colours. All negotiations relating to the establishment of this affair were quickly carried out, with the strong and kind support of the government of the empire and the friendly approval of the German colonial press, which recorded with satisfaction this union of German interests and Belgians, with a view to developing the German colony.* ".

Mr. Wilhelm Langheld fut nommé directeur de la Société Sud-Kamerun (Gesellschaft Süd-Kamerun). Il se rendit sur place et il arriva le 12 juillet 1899 au Sud-Kamerun accompagné de quelques employés européens et africains (Langheld était âgé de 34 ans). Les Belges l'appelaient « Wassy ». Il passait trop de temps à Léopoldville, selon son adjoint et trop peu dans le sud-est du Cameroun. En juillet 1901, il fut *de facto* démis de ses fonctions. Dans un rapport, la GSK le jugeait : « Ne vaut rien comme directeur mais bon agent commercial. ».

Mr. Wilhelm Langheld was appointed director of the Société Sud-Kamerun (Gesellschaft Süd-Kamerun). On 12 July 1899 he arrived in Sud-Kamerun accompanied by a number of European and African employees (Langheld was 34 years old). The Belgians called him "Wassy". According to his deputy, he spent too much time in Leopoldville and too little in south-east Cameroon. In July 1901, he was *de facto* dismissed. In a report, the GSK judged him: "Worthless as a director but a good commercial agent".

Mr. Langheld[5] a accompli trois termes au Congo pour la S.A.B., successivement en qualité d'agent, de 1891 à 1893 ; de chef de district de la zone arabe, de 1894 à 1895, et enfin d'agent principal, de 1896 à 1898.

Mr Langheld[5] completed three terms in the Congo for the S.A.B., successively as agent, from 1891 to 1893; as district manager of the Arab zone, from 1894 to 1895, and finally as principal agent, from 1896 to 1898.

Deux steamers furent commandés (en avril 1899)[6] aux chantiers de Hambourg. Le premier fut achevé en septembre 1899 dans les chantiers de la M.A.G. et l'autre sera achevé en octobre 1899. Le nom de ces deux steamers sera *Goko* (10 tonnes) et *Sanga* (7 tonnes)[7].

---

[5] Le mouvement géographique 19 mars 1899 – colonne 141
[6] Le mouvement géographique 2 avril 1899 – colonne 166
[7] Le mouvement géographique 2 avril 1899 – colonne 637, 138

Two steamers ordered (in April 1899)[8] from the Hamburg shipyards. The first was completed in September 1899 in the M.A.G. yards and the other in October 1899. The names of these two steamers were Goko (10 tonnes) and Sanga (7 tonnes)[9].

Avant l'arrivée de ces deux steamers au Sud-Kamerun, la SAB avait prêté depuis le 12 juillet 1899 le steamer *Major Cambier*.[8] La Compagnie du Congo pour le commerce et l'industrie avait prêté le steamer *Président Urban*[9].

Prior to the arrival of these two steamers in Sud-Kamerun, SAB loaned the steamer *Major Cambier*[10] from July 12, 1899. The Compagnie du Congo pour le commerce et l'industrie loaned the steamer *Président Urban*[11].

En juin 1901[10], la société du Sud-Kamerun possède, à cette date, six factoreries et quatre postes d'achat, desservis par 26 agents européens sous la direction de M. Langheld qui va rentrer en Europe et sera remplacé par M. le comte von Schlippenbach (sous directeur) aidé par M. Lüdemann. La compagnie a engagé à son service M. le lieutenant von Carnap (qui à recruter 225 artisans noirs du Togo allemand)

In June 1901, the Sud-Kamerun company had six trading posts and four buying stations, served by 26 European agents under the management of Mr Langheld, who was returning to Europe and would be replaced by Count von Schlippenbach (deputy director), assisted by Mr Lüdemann. The company hired Lieutenant von Carnap (who recruited 225 black craftsmen from German Togo).

En décembre 1901[11], deux nouvelles factoreries en plus ; Moassi et Bgalimbomu. Les deux steamers continuent à assurer les transports fluviaux. Un navire a été pris en location à la SAB, un petit steamer le Général Sanford ; pour remplacer celui-ci, il a été commandé un petit bateau au chantier de Holtz à Harburg-sur -Elbe (entré en service en décembre 1902[12]).

In December 1901, two new factories were added: Moassi and Bgalimbomu. The two steamers continued to provide river transport. A small steamer, the General Sanford, was leased from the SAB. To replace it, a small ship was ordered from the Holtz yard in Harburg-on-Elbe (it entered service in December 1902).

Autres steamers de la Société du Sud-Kamerun : le Kamerun et le Dr Plehn.[13]

Other steamers belonging to the Société du Sud-Kamerun: the Kamerun and the Dr Plehn.

Le rapport du Conseil d'administration du 29 décembre 1905, indique qu'au cours de l'année 1904, « diverses pertes dues, vu l'état peu sûr de la frontière sud, aux vols des indigènes et aux confiscations des Français » (sous-entendu à cause de la Compagnie N'Goko Sangha (compagnie française)) voir chapitre suivant.

The Board of Directors' report of 29 December 1905 states that during 1904, "various losses were incurred, due to the insecure state of the southern border, to theft by the natives and confiscations by the French" (implied by the Compagnie N'Goko Sangha (French company)) - see next chapter.

[8] Le mouvement géographique 2 avril 1899 – colonne 468
[9] Le mouvement géographique 2 avril 1899 – colonne 637
Source image : A.J. Wauters, « Carte de la Haute-Sanga et du territoire concédé à la Compagnie Sud-Kamerun », Mouvement Géographique 1899.
[10] Le mouvement géographique 23 JUIN 1901 colonnes 307-310
[11] Le mouvement géographique 17 décembre 1901 colonne 658
[12] Le mouvement géographique 11 janvier 1903 colonnes 23-24
[13] Le mouvement géographique 6 mars 1903 colonne 123

Employés de la GSK présent au Sud-Kamerun [14] :

GSK employees present in Sud-Kamerun[6] :

- Wilhelm Langheld (directeur)
- W. von Schlippenbach (directeur adjoint)
- Schulz (e) (adjoint)
- Henry (agent)
- Kalman (ou Kalmar?) (adjoint)
- Sternn (adjoint)
- Brand (comptable)
- Schipmann (inspecteur en 1902)
- Kallen (agent)
- Carl W.H. Koch[15]
- Franz Behrendt de Curvy
- von Carnap
- Lüdemann
- Golde[16]
- Smit[17]
- Pfeiffer[18]
- Deppisch[19]
- Grosser[20]
- Lagache
- Friedrich
- Steanbeck
- Gronemeyer[21]
- Ludingshausen[22]
- Meterdirckx
- Werner[23]
- Vonlubke
- Haremacker[24]
- Knaf[25]
- Pinter[26]
- Brufger[27]
- Engelking[28]
- Lenz[29]
- Amdenhoven
- Kalmar[30]
- Aigner
- Derode[31]
- Metternach
- Wolkmann[32]
- Lange
- Fisher[33]
- Wolf[34]
- Wille
- von Stetten[35]
- Deppisch[36]
- Hoffmann[37]
- Heyne[38]
- Menzel
- Bruenig (agent)[39]
- Vanden Osten (agent)
- Arntzen[40]
- Brochier (agent)[41]
- Lange[42]
- Hoening (agent)[43]
- Weber (agent)
- Boeder (agent)[44]
- Deppisch (agent)
- Vogelbein (agent)
- Wieland[45] (agent)
- Delorme[46]
- Aritzen (agent)[47]
- Müller (agent)
- Schnorr (agent)
- Gerboth (agent)
- Puman[48]
- Rittlas[49]
- Strauch

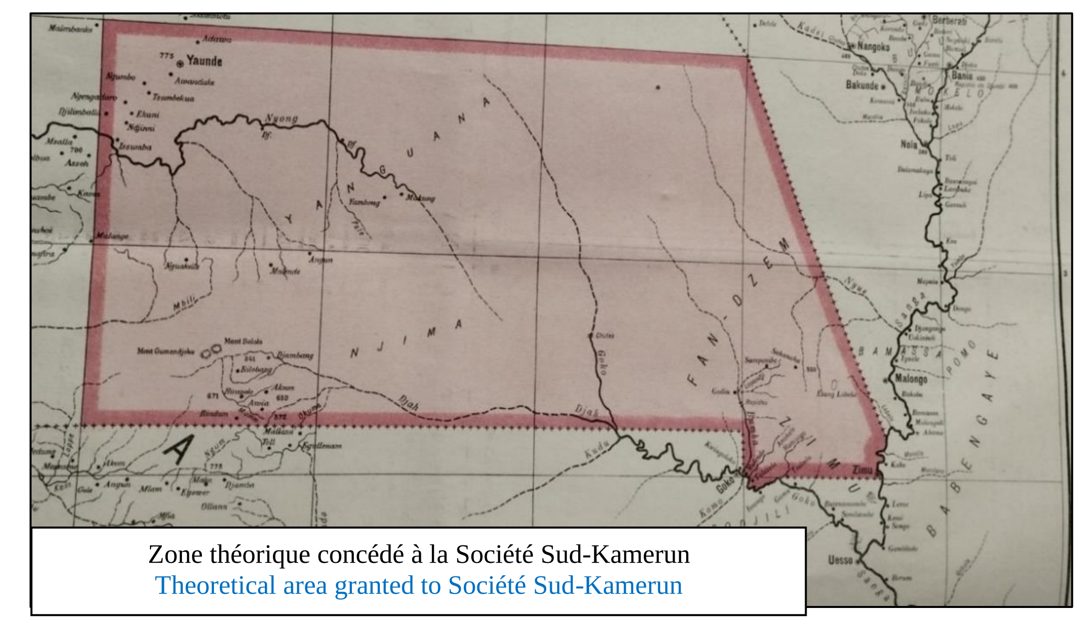
---

[14] Le mouvement géographique 2 avril 1899 – colonne 165
[15] L'image
[16] Le mouvement géographique 8 septembre 1901 colonne 467
[17] Le mouvement géographique 17 septembre 1901 colonne 589
[18] Le mouvement géographique 8 décembre 1901 colonne 626
[19] Le mouvement géographique 16 février 1902 colonne 85
[20] Le mouvement géographique 6 avril 1902 colonne 171
[21] Le mouvement géographique 9 novembre 1902 colonne 550
[22] Le mouvement géographique 10 mai 1903 colonne 234
[23] Le mouvement géographique 21 juin 1903 colonne 323
[24] Le mouvement géographique 23 août 1903 colonne 448
[25] Le mouvement géographique 18 octobre 1903 colonne 545
[26] Le mouvement géographique 15 novembre 1903 colonne 593
[27] Le mouvement géographique 3 février 1904 colonne 11
[28] Le mouvement géographique 10 avril 1904 colonne 174
[29] Le mouvement géographique 24 juillet 1904 colonne 357
[30] Le mouvement géographique 14 mai 1905 colonne 240
[31] Le mouvement géographique 25 juin 1905 colonne 312
[32] Le mouvement géographique 6 août 1905 colonne 389
[33] Le mouvement géographique du 8 octobre 1905 colonne 490
[34] Le mouvement géographique du 19 novembre 1905 colonne 582
[35] Le mouvement géographique du 11 février 1906 colonne 65
[36] Le mouvement géographique du 25 mars 1906 colonne 158
[37] Le mouvement géographique du 6 mai 1906 colonne 227
[38] Le mouvement géographique du 20 mai 1906 colonne 252
[39] Le mouvement géographique du 10 juin 1906 colonne 291
[40] Le mouvement géographique du 17 juin 1906 colonne 312
[41] Le mouvement géographique du 22 juillet 1906 colonne 375
[42] Le mouvement géographique du 29 juillet 1906 colonne 387
[43] Le mouvement géographique du 12 août 1906 colonne 412
[44] Le mouvement géographique du 2 septembre 1906 colonne 446
[45] Le mouvement géographique du 9 septembre 1906 colonne 459
[46] Le mouvement géographique du 23 septembre 1906 colonne 485
[47] Le mouvement géographique du 14 octobre 1906 colonne 520
[48] Le mouvement géographique du 11 novembre 1906 colonne 563
[49] Le mouvement géographique du 25 novembre 1906 colonne 593

- Durleman[50]
- Ohling[51]
- Filtzinger (agent)[52]
- De Cuvry[53] (agent)
- Reihmer[54]
- Pedersen[55]
- Be?ktle[56]
- Hagen[57]
- Vanderosten[58]
- Haendler[59]
- Derfrisch[60]
- Brandt[61]
- Romer[62]
- Hillnauer
- Baudissen[63]
- Vegelbien
- Delorme
- Weinig
- Pessel
- Feltzinger
- Meierdirks[64]
- Gratschus
- Spengerberg[65]
- Wiel[66]
- Höpfner (agent)[67]
- Zippelius[68]
- Weil (agent)[69]
- Graf (agent)
- Hetleyen (agent)
- Grasschus (agent)[70]
- Schulte[71]
- Menzen
- Schoene (agent)[72]
- Finsk[73]
- Schawk
- Korner
- Palée[74]
- Dodenhoff[75]
- Engel[76]
- Wieland
- Nagel
- Kittlas
- Klose[77]
- Thiebaut (agent)[78]
- …

Nombres d'employées (= agents) au Sud-Kamerun par années / Number of employees (= agents) in Sud-Kamerun per year :

1900 – 13 agents
1901 – 20 agents
1902 – 27 agents
et 5 en route
1903 – 35 agents



Zone théorique concédé à la Société Sud-Kamerun
Theoretical area granted to Société Sud-Kamerun

50 Le mouvement géographique du 2 décembre 1906 colonne 615
51 Le mouvement géographique du 7 avril 1907 colonne 172
52 Le mouvement géographique du 21 avril 1907 colonne 195
53 Le mouvement géographique du 5 mai 1907 colonne 217
54 Le mouvement géographique du 19 mai 1907 colonne 243
55 Le mouvement géographique du 9 juin 1907 colonne 282
56 Le mouvement géographique du 21 juillet 1907 colonne 351
57 Le mouvement géographique du 22 septembre 1907 colonne 457
58 Le mouvement géographique du 27 octobre 1907 colonne 519
59 Le mouvement géographique du 22 décembre 1907 colonne 623
60 Le mouvement géographique du 5 janvier 1908 colonne 9
61 Le mouvement géographique du 26 janvier 1908 colonne 56
62 Le mouvement géographique du 10 mai 1908 colonne 287
63 Le mouvement géographique du 2 août 1908 colonne 453
64 Le mouvement géographique du 4 octobre 1908 colonne 580
65 Le mouvement géographique du 15 novembre 1908 colonne 650
66 Le mouvement géographique du 27 décembre 1908 colonne 729
67 Le mouvement géographique du 31 janvier 1909 colonne 58
68 Le mouvement géographique du 2 mai 1909 colonne 213
69 Le mouvement géographique du 6 juin 1909 colonne 275
70 Le mouvement géographique du 27 juin 1909 colonne 310
71 Le mouvement géographique du 4 juillet 1909 colonne 322
72 Le mouvement géographique du 29 août 1909 colonne 414
73 Le mouvement géographique du 9 janvier 1910 colonne 23
74 Le mouvement géographique du 3 avril 1910 colonne 182
75 Le mouvement géographique du 22 mai 1910 colonne 267
76 Le mouvement géographique du 14 août 1910 colonne 413
77 Le mouvement géographique du 30 octobre 1910 colonne 542
78 Le mouvement géographique du 25 décembre 1910 colonne 642

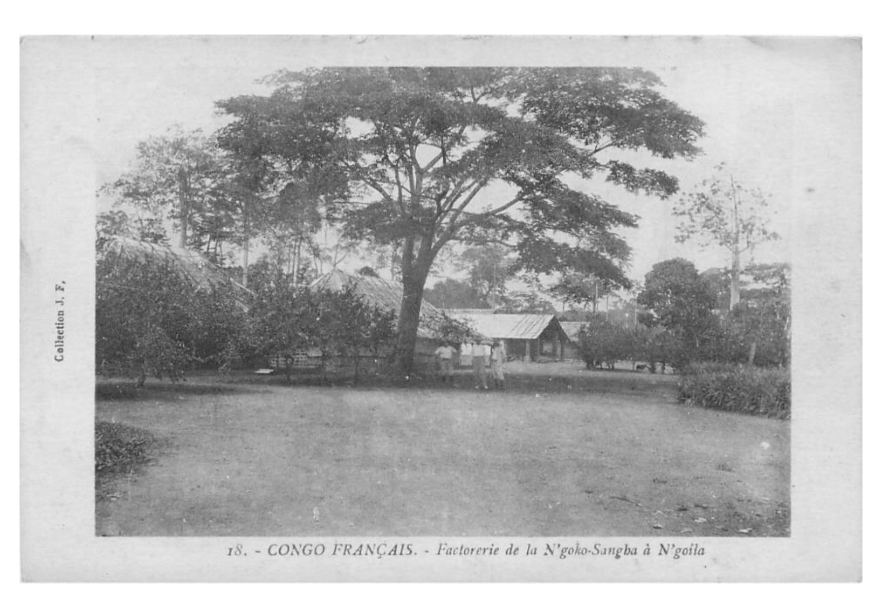
La Compagnie N'Goko Sangha (compagnie française)[79]

The "Compagnie N'Goko Sangha" (French company)[12]

La Compagnie de la N'Goko-Sangha, constituée en 1904, était issue de la fusion de la Compagnie de la N'Goko-Ouesso créée en 1899 et de la Société des produits de la Sangha-Lipa-Ouesso. Un an plus tard, elle réunit à ses propres concessions les territoires des anciennes compagnies franco-congolaises de la Sangha, de l'Afrique Française, de l'Afrique Equatoriale Française et de la Société d'Exploitation Coloniale. En 1911, elle est victime de la crise marocaine : la plus grande partie de son territoire passe sous domination allemande jusqu'à la fin de la guerre. Elle cessa d'exister en 1927.

The Compagnie de la N'Goko-Sangha was formed in 1904 from the merger of the Compagnie de la N'Goko-Ouesso, founded in 1899, and the Société des produits de la Sangha-Lipa-Ouesso. A year later, it combined the territories of the former Franco-Congolese companies of Sangha, Afrique Française, Afrique Equatoriale Française and Société d'Exploitation Coloniale with its own concessions. In 1911, it fell victim to the Moroccan crisis and most of its territory came under German rule until the end of the war. It ceased to exist in 1927.

Cette compagnie essaya de garder une emprise dans la région mais l'Etat Français ne la soutiendra pas. La direction de la N'Goko-Sangha accepta un règlement à l'amiable en 1905. Mais elle continua de se plaindre de la Société du Sud-Kamerun. Le premier fait notoire eu lieu en août 1905 à Missoum-Missoum. Quatre tirailleurs sénégalais furent tués par les Allemands au cours d'un incident.



Factorerie de la N'Goko-Sangha à N'goila
N'Goko-Sangha factory in N'goila

The company tried to maintain a foothold in the region, but the French government would not support it. The management of the N'Goko-Sangha agreed to an amicable settlement in 1905. But it continued to complain about the Société du Sud-Kamerun. The first notorious incident took place in August 1905 at Missoum-Missoum. Four Senegalese riflemen were killed by the Germans during an incident.

Missoum-Missoum, comme établi lors des délimitations de frontières, était en territoire allemand. Ce que réfutait la Compagnie N'Goko-Sangha. Ainsi la querelle entre la Compagnie N'Goko Sangha (compagnie française) et la Société du Sud-Kamerun (société allemande) commença.

Missoum-Missoum, as established at the time of the border demarcations, was in German territory. The Compagnie N'Goko-Sangha denied this. Thus began the quarrel between the Compagnie N'Goko Sangha (a French company) and the Société du Sud-Kamerun (a German company).

[79] https://www.entreprises-coloniales.fr/afrique-equatoriale/NGoko-Sangha.pdf

Il y eu de nombreux incidents, procès, demandes d'indemnités pour violations de la frontière et accusations (vraies et fausses), contacts diplomatiques, débats, relatés dans la presse. Pour plus d'information sur ce sujet (https://www.entreprises-coloniales.fr/afrique-equatoriale/NGoko-Sangha.pdf)

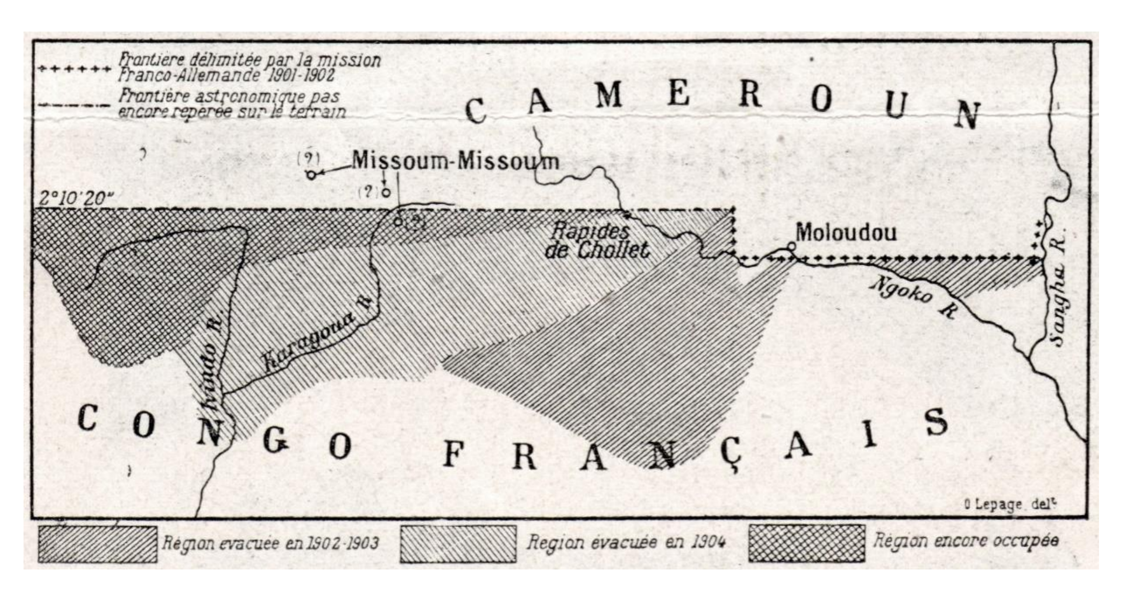
There were numerous incidents, trials, claims for compensation for border violations and accusations (both true and false), diplomatic contacts and debates, all reported in the press. For more information on this subject (https://www.entreprises-coloniales.fr/afrique-equatoriale/NGoko-Sangha.pdf)

L'avis[80] belge relaté dans « le mouvement géographique du 27 août 1905 colonnes 420-423 » sur ce seul incident sérieux survenu pour la période 1898-1905, est en substance favorable aux Allemands, cet article détermine à l'aide des relevés faits lors de différentes missions de délimitations, explorations et voyages que Missoum-Missoum (Misum-Misum) se situe bien au nord du parallèle 2°10'20'' et est donc par conséquent en territoire allemand. Cet article met aussi en évidence un problème de définition de titre de « soldat » et de milicien qu'utilisent la Compagnie N'Goko-Sanga.

The Belgian opinion reported in "le mouvement géographique du 27 août 1905 colonnes 420-423" on this, the only serious incident to occur in the period 1898-1905, is essentially favourable to the Germans. This article confirms, with the help of surveys carried out during various delimitation missions, explorations and voyages, that Missoum-Missoum (Misum-Misum) is well north of parallel 2°10'20" and is therefore in German territory. This article also highlights a problem with the definition of the titles 'soldier' and 'militiaman' used by the N'Goko-Sanga Company.

C'est pour cela entre autres qu'eu lieu, l'expédition de délimitation de frontière franco-allemande 1905-1908 par Cottes (Français) et Foerster (Allemand).

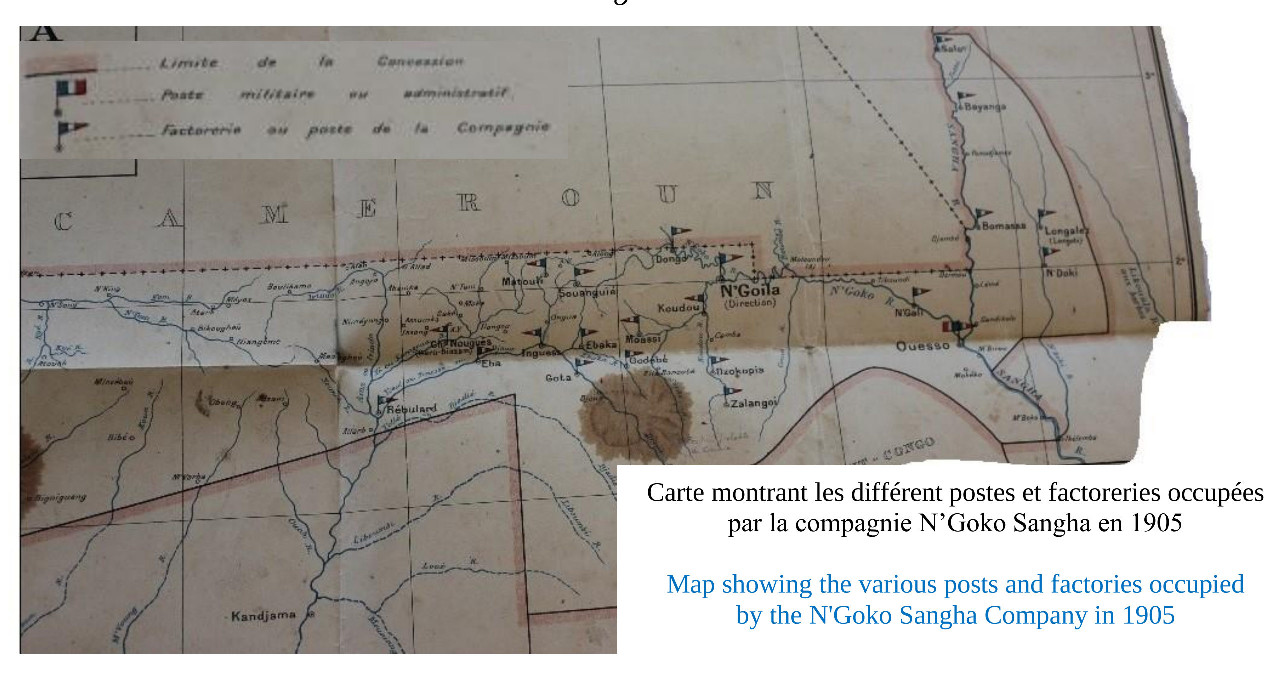
One of the reasons for this was the Franco-German border demarcation expedition of 1905-1908 by Cottes (French) and Foerster (German).



Carte illustrant les différentes phases d'évacuations des régions occupées
par la Compagnie N'Goko-Ouesso (Compagnie N'Goko Sangha à partir de 1904)

Map showing the different phases of evacuation from the regions occupied
by the Compagnie N'Goko-Ouesso (Compagnie N'Goko Sangha from 1904)

[80] Le mouvement géographique du 27 août 1905 colonnes 420-423



Carte montrant les différent postes et factoreries occupées par la compagnie N’Goko Sangha en 1905

Map showing the various posts and factories occupied by the N'Goko Sangha Company in 1905

Employés de la Compagnie N’Goko Sangha:
“Compagnie N’Goko Sangha” employees :

- Comperot (directeur)[81]

L’expédition du Dr. Plehn et de von Puttkamer à travers l’Hinterland jusqu’à la rivière Sanga[82]
The Dr. Plehn and von Puttkamer expedition through the Hinterland to the River Sanga[13]

Arrivé le 7 décembre 1898 au Congo Belge, Mr. von Puttkamer (gouverneur de la colonie allemande du Kamerun) accompagné du baron Ernest von Carnap-Quernheimb et l’explorateur le lieutenant (Dr.) Plehn prirent la route via la Sanga (un steamer leur a été gracieusement prêté par les Belges) en direction de l’Hinterland au Kamerun (sous leurs ordres 3 sous-officiers et 94 soldats noirs). Seul M. Plehn restera à Zimu avec la troupe, les autres regagneront la côte par le Pool et Matadi.

Arriving in the Belgian Congo December 7, 1898, Mr. von Puttkamer (governor of the German colony of Kamerun) accompanied by Baron Ernest von Carnap-Quernheimb and the explorer Mr. Lieutenant (Dr.) Plehn set off via the Sanga (a steamer was kindly lent to them by the Belgians) in the direction of the Hinterland in Kamerun (under their command 3 non-commissioned officers and 94 black soldiers). Only Mr. Plehn remained in Zimu with the troop, while the others headed for the coast via Pool and Matadi.

Membres de l’expédition :
- von Puttkamer (gouverneur du Kamerun)
- Dr. Rudolf Plehn (lieutenant chef de l’expédition)
- Kurt Kramsta (lieutenant)
- Gruschka (sergent)
- Baron Ernst von Carnap-Quernheimb (premier lieutenant)

[81] Le mouvement géographique 1er juillet 1906 colonne 333
[82] Le mouvement géographique 1899 – colonnes 31-32-58-211 à 215, 226,227

Members of the expedition:

- von Puttkamer (Governor of Kamerun)
- Dr. Rudolf Plehn (lieutenant leader of the expedition)
- Kurt Kramsta (lieutenant)
- Gruschka (sergeant)
- Baron Ernst von Carnap-Quernheimb (first lieutenant)

L'expédition ne trouvant pas de steamer au Pool, dut attendre le 9 janvier 1899, l'arrivée du *La France* (petit vapeur à hélice du Dr Briart qui était le directeur de la SAB). Ils passèrent par Kwamouth le 12 janvier, Bolobo le 14 janvier et Yumbi le 15 janvier.

The expedition was unable to find a steamer in the Pool and had to wait until January 9, 1899 for the arrival of the *La France* (a small propeller steamer owned by Dr Briart, who was the director of the SAB). They passed Kwamouth on January 12, Bolobo on January 14 and Yumbi on January 15.

Sur la Sanga, ils arrivèrent le 16 janvier à Bonga qu'ils quittèrent le 17 janvier. Le 21 janvier, von Puttkamer dut opérer un demi-tour à cause de la profondeur du fleuve qui était de 3 ½ pieds (la profondeur sans charge du steamer *La France* est de 4 pieds).

On the Sanga, they arrived in Bonga January 16 and left January 17. January 21, von Puttkamer had to make a U-turn because of the depth of the river, which was 3 ½ feet (the unloaded depth of the steamer *La France* is 4 feet).

Arrivé à Kinshasa le 26 janvier, il négocia un autre steamer. Finalement Plehn partit en direction de Bonga via à nouveau le steamer *La France*. Mais cette fois von Puttkamer avait prévu des canots et tout le nécessaire pour que l'expédition menée par Plehn puisse continuer le voyage jusqu'à Ouesso (à un mois de Bonga). Le reste des charges seraient expédiées par la SAB à la première occasion.

Arriving in Kinshasa January 26, he negotiated another steamer. Finally, Plehn left for Bonga via the steamer *La France* once again. This time, however, von Puttkamer had provided canoes and everything else necessary for the expedition led by Plehn to continue the journey to Ouesso (a month from Bonga). The rest of the cargo would be shipped by SAB at the earliest opportunity.



Vapeur « La France » sur la rivière Sangha
Steamer "La France" on the Sangha River

Les expéditions du Lieutenant von Stein pour la Société du Sud-Kamerun
Expeditions of Lieutenant von Stein for the "Société du Sud-Kamerun"

Le lieutenant von Stein organisa de nombreuses expéditions dans la zone d'exploitation de la Société du Sud-Kamerun[83]

- Du 31 octobre au 27 décembre 1900 : expédition à Bombasa avec comme adjoint M. Langheld (de la Société du Sud-Kamerun
- Du 11 au 30 janvier 1901 : expédition à Zimu avec comme adjoint M. Langheld
- Du 16 février au 18 octobre 1902 : expédition dans la direction du nord et du nord-ouest
- Du 15 mai à fin août 1903 : expédition à Kribi avec Bernauer (de la Société du Sud-Kamerun)

L'expédition von Stein arriva à Bertua le 30 juillet 1902. Elle y fut rejointe par le comte von Schlippenbach, directeur de la Société du Sud-Kamerun, qui a exploré le pays au nord de la Dume au point de vue de son exploitation commerciale.[84]

Lieutenant von Stein organised a number of expeditions in the Société du Sud-Kamerun operating area

- October 31 to December 27, 1900: expedition to Bombasa with Mr Langheld (of the Société du Sud-Kamerun) as his deputy
- January 11 to 30, 1901: expedition to Zimu with Mr Langheld as assistant
- February 16 to October 18, 1902: expedition to the north and north-west
- May 15 to end of August 1903: expedition to Kribi with Bernauer (of the Société du Sud-Kamerun).

The von Stein expedition arrived in Bertua July 30, 1902. It was joined there by Count von Schlippenbach, director of the Société du Sud-Kamerun, who explored the country north of the Dume from the point of view of commercial exploitation.

[83] Le mouvement géographique 1er novembre 1903 colonnes 562-564
[84] Le mouvement géographique 22 février 1903 colonne 99

L'expédition de délimitation de frontière franco-allemande Kampo-Sanga Ngoko 1901-1902[85]

The Franco-German border delimitation expedition Kampo-Sanga Ngoko 1901-1902[14]

La loi du 5 mai 1894, votée à la suite de conférences entre les délégués allemands et français, précisait dans les termes suivants la frontière dans cette zone :
Protocole annexé. — Article premier. La frontière entre la colonie du Congo Français et la colonie du Cameroun suivra à partir de l'intersection du parallèle formant la frontière avec le méridien 12° 40 Paris (15° Greenwich), ledit méridien jusqu'à sa rencontre avec la rivière Ngoko ; la Ngoko jusqu'à sa rencontre avec le parallèle 2e ; de là, en se dirigeant vers l'est, ce parallèle jusqu'à sa rencontre avec la rivière Sangha…

The law of May 5, 1894, passed following conferences between German and French delegates, defined the border in this zone in the following terms:
Protocol annexed. - Article 1. The frontier between the colony of the French Congo and the colony of Cameroon shall follow from the intersection of the parallel forming the frontier with the meridian 12° 40 Paris (15° Greenwich), the said meridian until it meets the river Ngoko; the Ngoko until it meets the 2nd parallel; thence, heading east, this parallel until it meets the river Sangha...

Les deux pays organisèrent dès lors une mission de délimitation conjointe dans la zone.
The two countries then organised a joint demarcation mission in the area.

DEUTSCHEN SÜD-KAMERUN-GRENZEXPEDITION
Hauptmann Engelhardt, Stabsarzt Hoesemann,
Oberleutnant Foerster u. Leutnant Schulz

L'expédition de frontière franco-allemande visait donc à définir la frontière sud du Kamerun ; elle eut lieu d'octobre 1901 à fin 1902. Du côté allemand se trouvaient le capitaine Engelhardt (chef de la commission frontière), le lieutenant von Restorff (remplacé par le lieutenant Förster (=Foerster) à partir de juin 1901), le médecin du personnel Dr. Hoesemann, le lieutenant Schulz (mort le 5 décembre 1901 - remplacé par le lieutenant Frank) et le sergent Peter, ainsi qu'un soldat, 27 policiers, 55 porteurs et 13 boys.

The Franco-German border expedition aimed to define the southern border of Kamerun; it took place from October 1901 to the end of 1902. On the German side were Captain Engelhardt (head of the border commission), Lieutenant von Restorff (replaced by Lieutenant Förster (=Foerster) from June 1901), staff physician Dr. Hoesemann, Lieutenant Schulz (who died December 5, 1901 - replaced by Lieutenant Frank) and Sergeant Peter, as well as one soldier, 27 policemen, 55 porters and 13 boys.

Après que la ligne médiane du fleuve Kampo a été fixée au 10e degré est, à 2° 10' 20", et que les travaux de mesure du Kampo inférieur, à la frontière avec le territoire espagnol, aient été achevés vers la fin octobre 1901, le Dr. Hoesemann est allé, avec une partie de l'expédition composée du lieutenant Schulz, 1 soldat, 14 policiers, 38 porteurs et 8 boys, plus loin le long de la frontière sud en direction de la région de Sanga Ngoko, tandis que les autres participants de l'expédition retournaient vers la côte une fois les travaux terminés et remontaient le Congo via Libreville, Matadi et le Stanley-pool jusqu'à la Sanga, pour se rendre à Ngoko.

[85] https://petervogenbeck.de/KolonialeExpedition/KAMERUN/KamerunGrenzexpedition1901_02.pdf, P. Vogenbeck

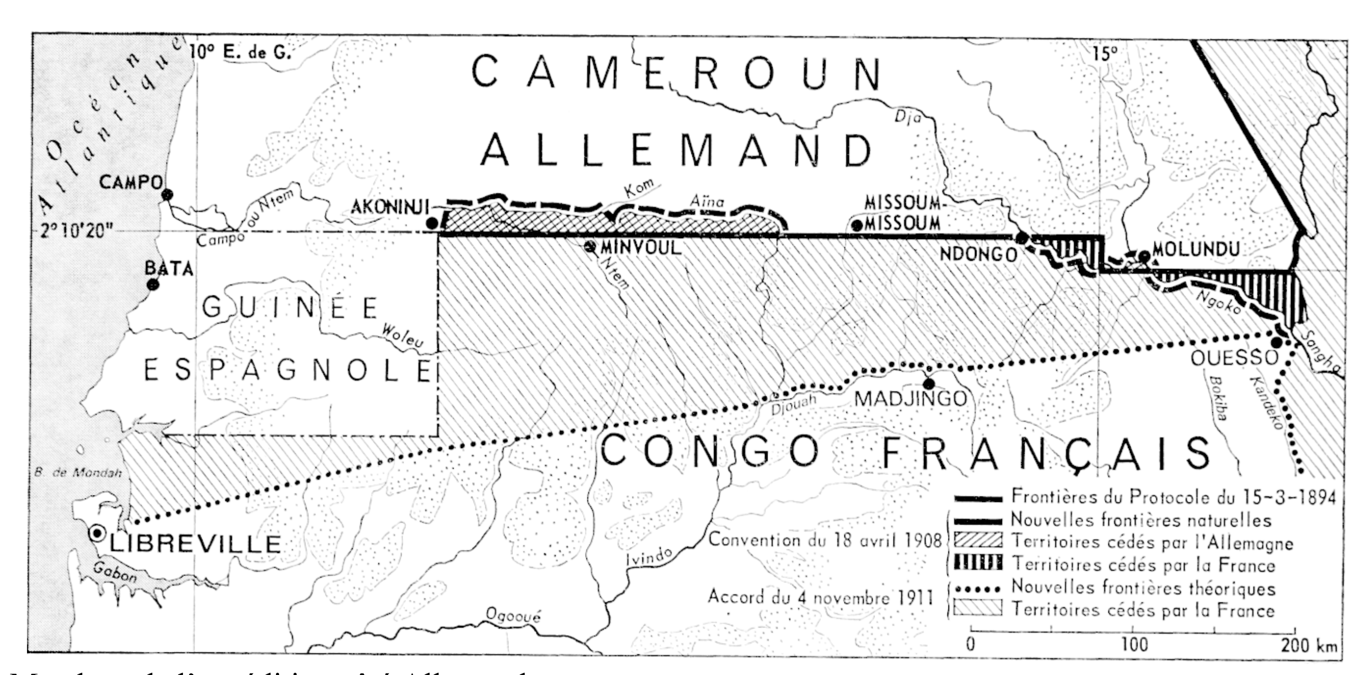
After the median line of the Kampo river had been fixed at 10 degrees east, 2° 10' 20", and the work of measuring the lower Kampo, on the border with Spanish territory, had been completed towards the end of October 1901, Dr. Hoesemann went, with part of the expedition consisting of Lieutenant Schulz, 1 soldier, 14 policemen, 38 porters and 8 boys, further along the southern border towards the Sanga Ngoko area, while the other participants in the expedition returned to the coast once the work had been completed and travelled up the Congo via Libreville, Matadi and Stanley-pool to the Sanga, on their way to Ngoko.

Les travaux de relevés au sud-est se sont poursuivis jusqu'en octobre 1902. Une fois l'expédition terminée, le capitaine Förster quitta la Sanga pour se rendre à Bakumbo via Kunde, puis à Yaoundé et à Duala via Kribi. Les autres membres de l'expédition ont entrepris le voyage de retour par la route du Congo Belge.

The survey work to the south-east continued until October 1902. On completion of the expedition, Captain Förster left the Sanga to travel to Bakumbo via Kunde, then on to Yaoundé and Duala via Kribi. The other members of the expedition made the return journey via the Belgian Congo route.

Le docteur Cureau est le chef de l'expédition pour le côté Français[86], il est accompagné par Laurent, administrateur des Colonies.

Dr Cureau was in charge of the expedition on the French side[15], accompanied by Laurent, the Colonial Administrator.



Membres de l'expédition côté Allemand :

- Engelhardt (capitaine - chef de l'expédition pour le côté Allemand)
- von Restorff (lieutenant) (remplacé par le lieutenant Förster (=Foerster) à partir de juin 1901)
- Förster (lieutenant passera capitaine)
- Dr. Hoesemann (le médecin du personnel)
- Schulz (lieutenant mort le 5 décembre 1901 - remplacé par le lieutenant Frank)
- Frank (lieutenant)
- Peter (sergent)

Members of the expedition on the German side:

[86] La délimitation des frontières du Gabon (1885-1911) - Persée (persee.fr)

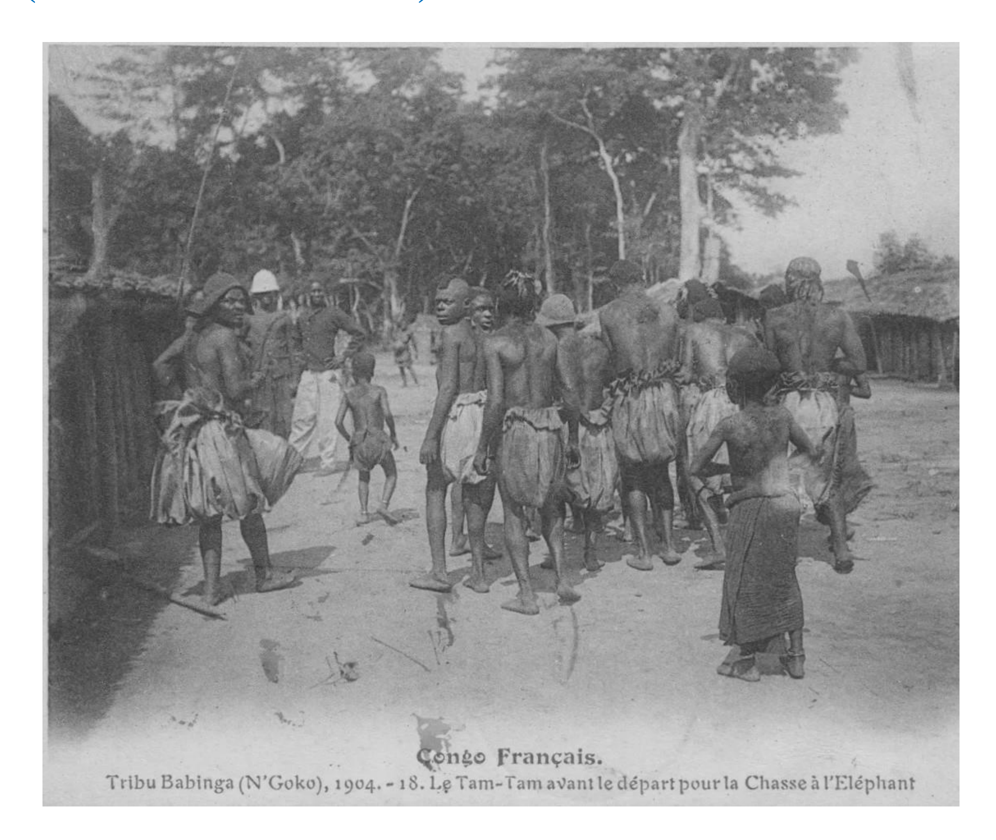
- Engelhardt (captain - leader of the expedition on the German side)
- von Restorff (lieutenant) (replaced by lieutenant Förster (=Foerster) from June 1901)
- Förster (lieutenant to become captain)
- Dr Hoesemann (staff doctor)
- Schulz (lieutenant died on 5 December 1901 - replaced by lieutenant Frank)
- Frank (lieutenant)
- Peter (sergeant)

Membres de l'expédition côté Français :

- Cureau (docteur – chef de l'expédition pour le côté Français)
- Laurent (administrateur des Colonies)

Members of the expedition on the French side:

- Cureau (doctor - leader of the expedition on the French side)
- Laurent (Administrator of the Colonies)



Tribu Babinga (N'Goko), 1904-18. Le Tam-Tam avant le départ pour la Chasse à l'Eléphant
Babinga tribe (N'Goko), 1904-18. The Tam-Tam before leaving for the Elephant Hunt

L'expédition de délimitation de la frontière franco-allemande 1905-1908 par Cottes (Français) et Foerster (Allemand)[87]

The Franco-German border delimitation expedition 1905-1908 by Cottes (French) and Foerster (German)[16]

La section française de cette mission de délimitation est partie d'Anvers le 19 octobre 1905. Les effectifs furent complétés à Brazzaville (30 hommes du bataillon de tirailleurs sénégalais Gabon-Congo et 200 porteurs Ba-Kongo). Ils arrivèrent Ouesso le 5 décembre 1905. Ils firent la jonction avec la mission allemande à Molundu le 6 décembre 1905. Réparti en trois groupes, les hommes commencèrent le travail dans la zone.

The French section of this delimitation mission left Antwerp October 19, 1905. It was supplemented in Brazzaville by 30 men from the Gabon-Congo battalion of Senegalese riflemen and 200 Ba-Kongo porters. They arrived in Ouesso December 5, 1905. They joined up with the German mission in Molundu December 6, 1905. Divided into three groups, the men began work in the area.


Le Commandant COTTES et le Major FOERSTER
LES DEUX CHEFS DE LA COMMISSION FRANCO-ALLEMANDE DE DÉLIMITATION DU CONGO-CAMEROUN EN 1905-1906

Membres français :

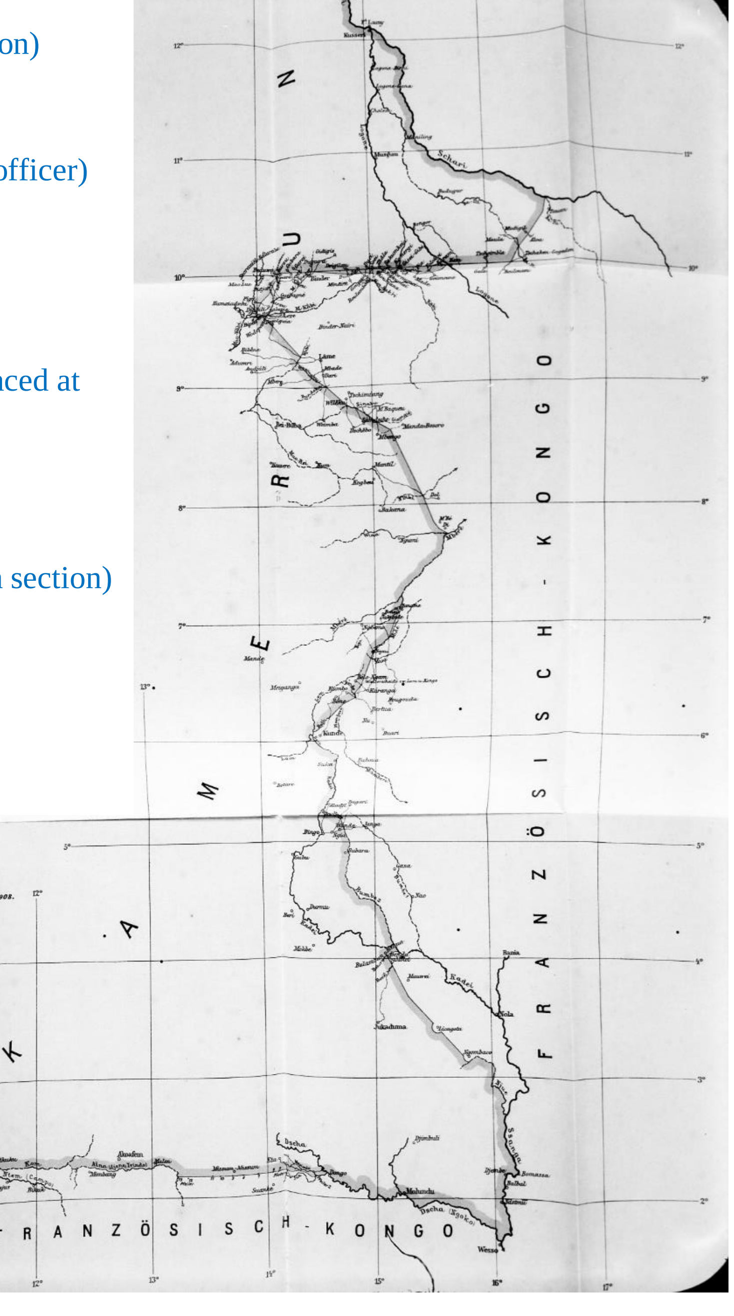
- Capitaine Cottes (chef de la Section française)
- Michel (ingénieur)
- Gravot (médecin-major de deuxième classe)
- Guérin (officier d'administration d'artillerie coloniale)
- Lepoix (sergent du génie)
- Genty (soldat de l'infanterie coloniale)
- Girond (soldat de l'infanterie coloniale)
- Boisot (lieutenant de l'infanterie coloniale)
- Ducatez (sergent de l'infanterie coloniale) remplacé à Ngoko par Cervoni
- Cervoni (sergent de l'infanterie coloniale)

Membres allemands :

- Foerster (capitaine et chef de la Section allemande)
- Faulborn (sergent)

---

87 La mission Cottes au Sud-Cameroun (1905-1908) : exposé des résultats scientifiques, d'après les travaux des divers membres de la section française de la Commission de délimitation entre le Congo français et le Cameroun (frontière méridionale) et les documents étudiés au Muséum d'histoire naturelle / par le capitaine A. Cottes ; préface par André Tardieu, Paris, 1911



French members:

- Captain Cottes (Head of the French Section)
- Michel (engineer)
- Gravot (medical officer second class)
- Guérin (colonial artillery administration officer)
- Lepoix (engineer sergeant)
- Genty (colonial infantry soldier)
- Girond (colonial infantry soldier)
- Boisot (colonial infantry lieutenant)
- Ducatez (colonial infantry sergeant) replaced at Ngoko by Cervoni
- Cervoni (colonial infantry sergeant)

German members:

- Foerster (captain and head of the German section)
- Faulborn (sergeant)

Une série de vignettes commémoratives furent émises pour l'occasion.
A series of commemorative vignettes were issued for the occasion.



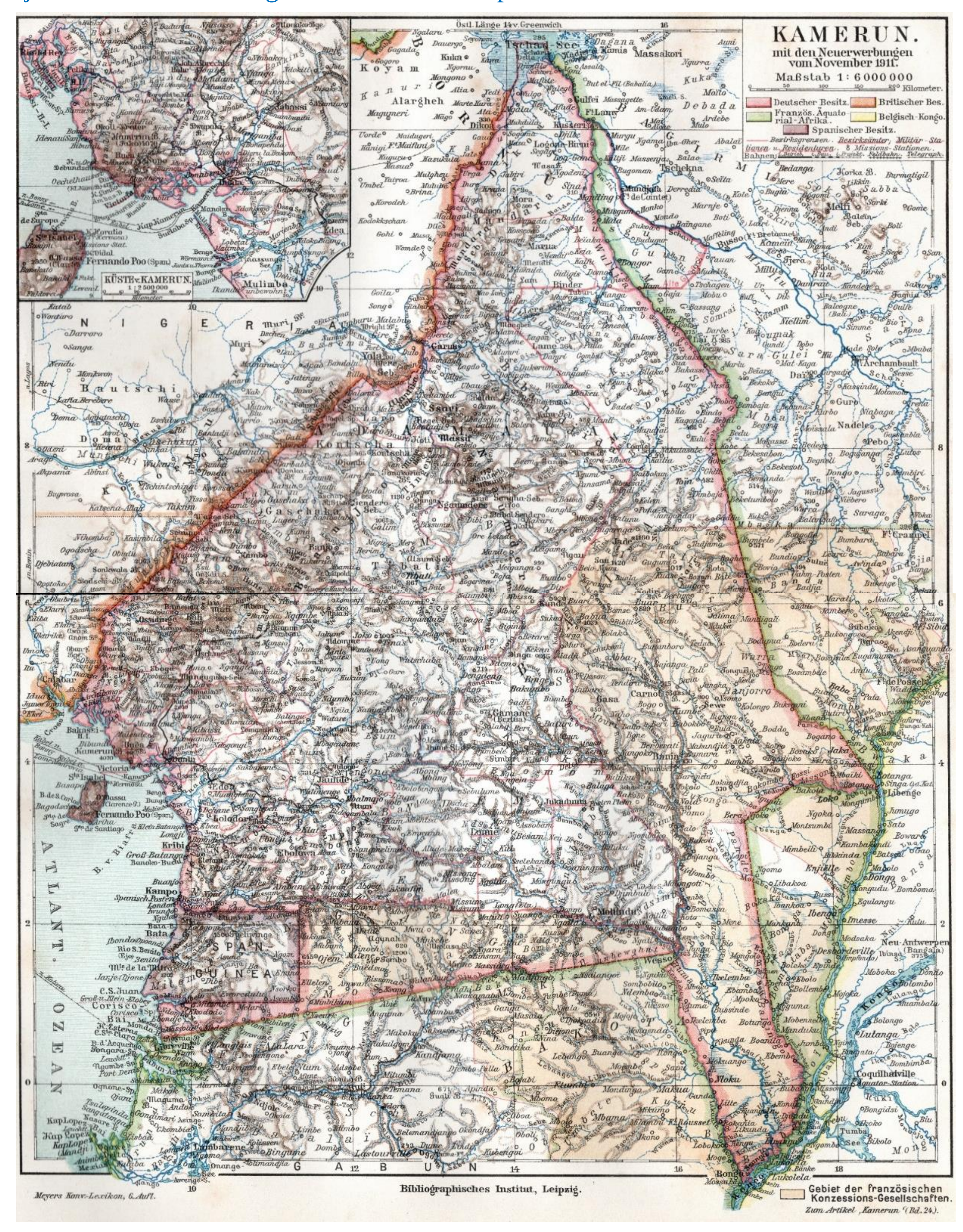


1911 - Nouvelles frontières

1911 - New boundaries

Après la mission de délimitation réalisée, le 18 avril 1908 la France et l'Allemagne signent un nouveau traité délimitant à nouveau la région. Et en 1911, en échange de l'abandons des intérêts Allemands au Maroc, la France cèdera à ceux-ci le bassin de la Sanga et d'autres zones dans la région frontalière du Kamerun. Ce qui permis au Kamerun d'avoir une jonction avec le fleuve Congo. Voir la carte géographique ci-dessous.

Following the delimitation mission, France and Germany signed a new treaty on 18 April 1908, once again delimiting the region. And in 1911, in exchange for abandoning German interests in Morocco, France ceded the Sanga basin and other areas in the Kamerun border region to the Germans. This gave Kamerun a junction with the Congo River. See the map below.



Courrier du Sud-Kamerun affranchi avec des timbres de l'Etat Indépendant du Congo (avant le 1er décembre 1904)

Mail from Sud-Kamerun franked with stamps of the Congo Free State (before December 1, 1904)

Le courrier de la région du Sud-Kamerun pouvait être affranchi à l'aide de timbres (et entiers postaux) de l'Etat Indépendant du Congo (ou du Congo Français voir le chapitre concerné). Ce courrier était rassemblé et remis au premier steamer (le plus souvent faisant partie de la flottille de la firme SAB (Société Anonyme Belge)) empruntant la rivière Ngoko ensuite la Sanga, puis le fleuve Congo à destination de Léopoldville. Là le courrier était vérifié, oblitéré et inséré dans le système postal. Ce courrier étant généralement à destination de l'international, celui-ci transitait donc par Matadi (à partir de 1898, de Léopoldville à Matadi le courrier prenait le train) où il embarquait sur un paquebot qui le ramenait en Europe.

Mail from the Sud-Kamerun region could be franked using stamps (and postal stationery) of the Congo Free State (or the French Congo, see the appropriate chapter). This mail was collected and handed over to the first steamer (usually part of the SAB (Société Anonyme Belge) flotilla) taking the Ngoko River, then the Sanga, and finally the Congo River to Leopoldville. There the mail was checked, cancelled and entered into the postal system. As this mail was generally destined for international destinations, it passed through Matadi (from 1898 onwards, mail travelled by train from Leopoldville to Matadi), where it was loaded onto a paquet-boat and carried to Europe.

De la « Station Sanga Ngoko » jusqu'à Léopoldville, le trajet prenait le plus souvent moins de deux semaines ; le délai pouvant varier en fonction du moment de passage des steamers naviguant sur les différentes rivières.

From "Sanga Ngoko Station" to Leopoldville, the trip usually took less than two weeks; this timeframe could vary depending on when the steamers on the various rivers passed through.

Cette manière de transmettre le courrier était aussi utilisée pour transmettre le courrier à destination de cette zone. Nous verrons des exemples de ceux-ci dans le chapitre suivant.

This way of transmitting mail was also used to transmit mail to this zone. We will see examples of these in the next chapter.

Ainsi donc les courriers illustrés ci-dessous utilisèrent les accords postaux passés entre la Poste de l'Etat Indépendant du Congo et la Poste de l'empire allemand (Kaiserliche Post) qui sont évoqués dans l'article de Mr. Werner Woitas « Ssanga-Ngoko, Lomie und Molundu », Berichte für Kolonialbriefmarken-sammler, nr 97, juin 1993, pp. 2056-2062.

So mails illustrated below used the postal agreements between the Post Office of the Congo Free State and the Post Office of the German Empire (Kaiserliche Post), which are mentioned in the article by Mr. Werner Woitas "Ssanga-Ngoko, Lomie und Molundu", Berichte für Kolonialbriefmarken-sammler, nr 97, June 1993, pp. 2056-2062.

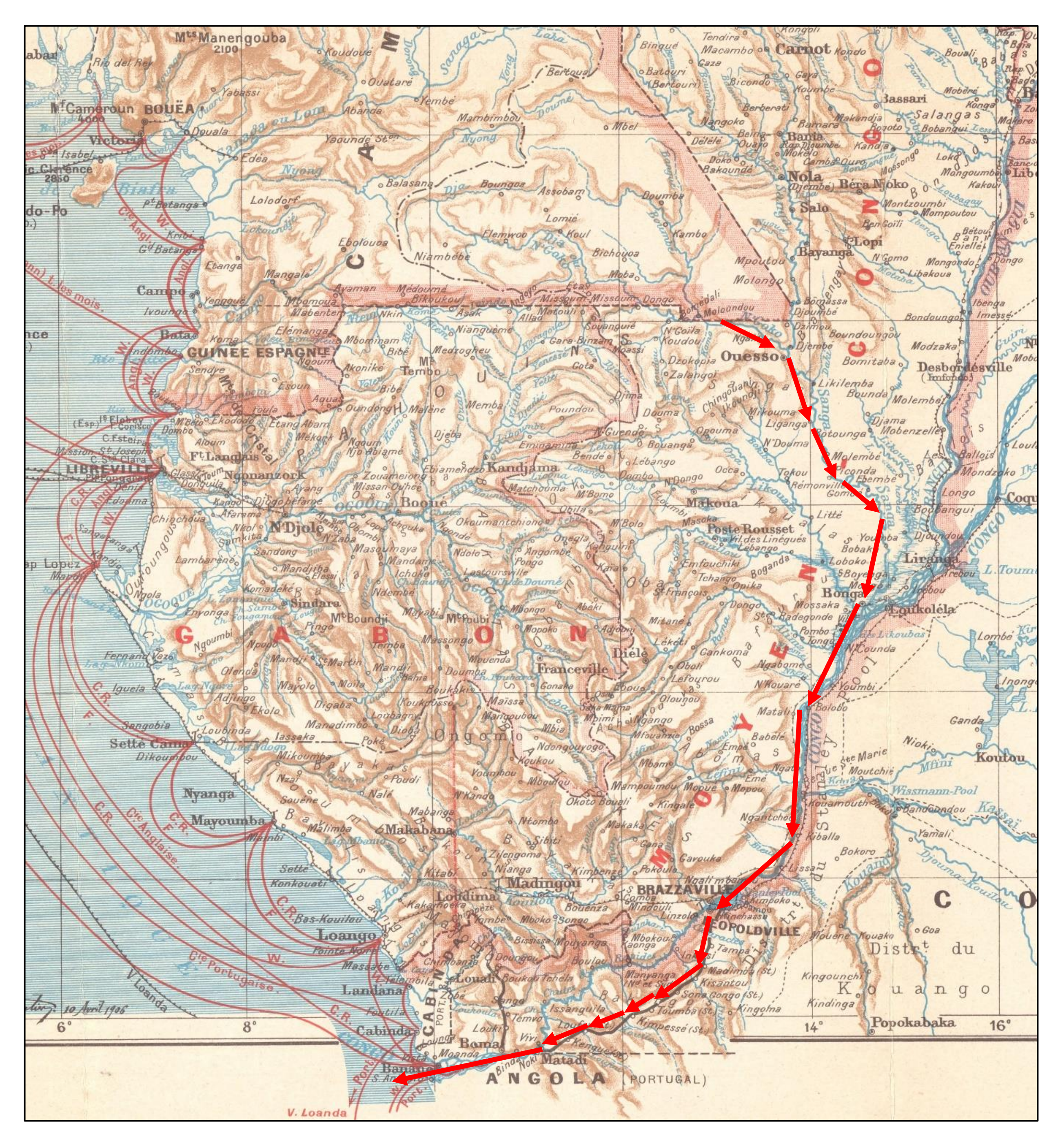


Illustration du parcourt du courrier provenant de la région du Sud-Kamerun
Illustration of the route taken by mail from the Sud-Kamerun region



Source : collection privée / private collection
(vente : maison Williame)

Le premier courrier recensé daté de la région du Sud-Kamerun est un entier postal de l'Etat Indépendant du Congo avec inscription manuscrite de son expéditeur (faisant parti de la NAHV) « 20 février 1894 – Wilhelmina » à destination des Pays-Bas. Il prit la voie de la Sanga via le Congo Français et transita par Brazzaville au Congo Français. Notez que cet entier n'a jamais par la Poste de l'Etat Indépendant du Congo (cela se justifie par l'absence d'oblitération de la vignette ainsi qu'aucun cachet de passage par Boma ou Banana).

The first recorded dated mail item from the South Kamerun region is a postal stationery entire from the Congo Free State with a handwritten inscription from its sender (part of the NAHV) "20 February 1894 - Wilhelmina", sent to the Netherlands. It took the Sanga route via the French Congo and transited Brazzaville in the French Congo. Note here that this postal item was never in the hands of the Post of the Congo Free State (this is proved by the absence of a cancellation on the label and also by the fact that there is no postmark for passage through Boma or Banana).

Entre 1894 et 1898 aucun courrier n'est connu à ce jour ; malgré la présence de membres du personnel des firmes SAB et NAHV.

Between 1894 and 1898, no correspondence is known to date, despite the presence of members of staff from SAB and NAHV.

Pour rappel en 1898-1899, la GSK s'installe à la place de la SAB et de la NAHV ; la tentation était de créer une liaison postale vers l'ouest, cent pour cent allemande. La tentative du Dr Plehn de créer une route postale par le Sud-est en 1899 n'aboutit pas. Pendant toute la période de 1900 à 1904, la pression continua et finalement des bureaux de la poste allemande furent ouverts. Cependant, la route postale via le fleuve Sanga resta le choix principal de convoyage du courrier pour des raisons économiques et de sureté (voir chapitre Ouvertures des bureaux de la poste allemande de Ssanga-Ngoko et Molundu).

In 1898-1899, the GSK replaced the SAB and the NAHV, and the desire arose to create a one hundred percent German postal link to the west. Dr Plehn's attempt to create a south-eastern postal route in 1899 was unsuccessful. Throughout the period from 1900 to 1904, pressure continued and eventually German post offices were opened. However, the postal route via the River Sanga remained the main choice for transporting mail for economic and security reasons (see chapter on the opening of the German post offices in Ssanga-Ngoko and Molundu).

A. le courrier des employés de la Société Sud-Kamerun (GSK)

A. mail from Société Sud-Kamerun (GSK) employees

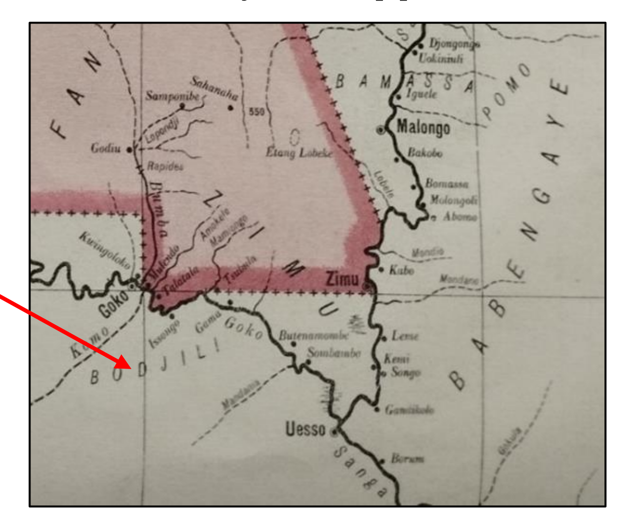


Source : collection Thomas Lindekens

Entier postal de l'Etat Indépendant du Congo écrit au poste de Ngoko le 5 septembre 1900, transporté via un bateau privé qui le transporta sur la Ngoko ensuite sur la Sanga, puis le fleuve Congo jusqu'à Léopoldville d'où il fut expédié le 11 octobre 1900 à destination de Hambourg en Allemagne où il parvint le 5 novembre 1900. Cachet de passage par Boma le 14 octobre 1900 où la griffe noire « BOMA CARTE INCOMPLETE » fut appliquée.

Congo Free State postal stationery written at the Ngoko station September 5, 1900, carried via a private boat on the Ngoko, then the Sanga, then the Congo River to Leopoldville from where it was forwarded October 11, 1900 to Hamburg in Germany where it arrived November 5, 1900. Transit via Boma October 14, 1900 where the black "BOMA CARTE INCOMPLETE" straight-line was applied.

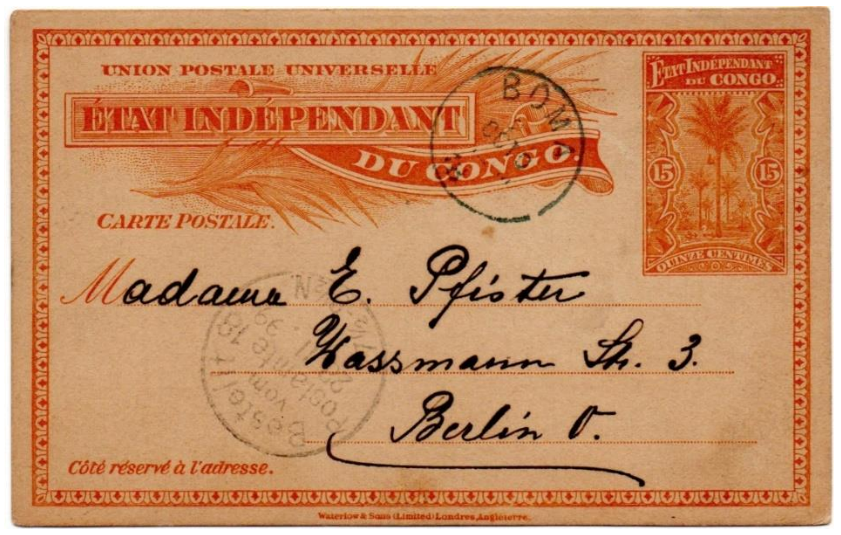
L'expéditeur Mr. Wilhelm Langheld est le directeur de la GSK. Il arriva dans la région du Sud-Kamerun le 12 juillet 1899 accompagné de quelques européens. Il passait trop de temps à Léopoldville, selon son adjoint et trop peu dans le sud-est du Cameroun. En juillet 1901, il fut *de facto* démis de ses fonctions. Dans un rapport, le GSK le jugeait : « Ne vaut rien comme directeur mais bon agent commercial. ».

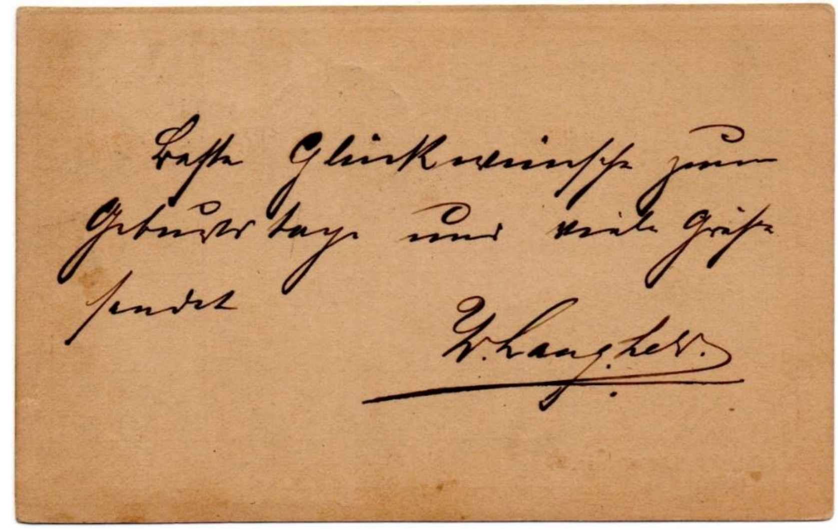


The sender, **Mr. Wilhelm Langheld**, was the director of the GSK. He arrived in the South Cameroon region July 12, 1899 accompanied by a few Europeans. According to his deputy, he spent too much time in Leopoldville and too little in the south-east of Cameroon. In July 1901, he was *de facto* dismissed. In a report, the GSK judged him: "Worthless as a director but a good commercial agent".

Entier postal de l'Etat Indépendant du Congo écrit par Wilhelm Langheld qui se trouve au poste de Ngoko en septembre 1899, transporté via un bateau privé sur la Ngoko ensuite sur la Sanga, puis le fleuve Congo jusqu'à Léopoldville. L'entier postal ne fut pas oblitéré, il continua sa route jusqu'à destination de Berlin en Allemagne où il parvint le 27 novembre 1899. Cachet de passage par Boma le 20 octobre 1899.

Congo Free State postal stationery written by Wilhelm Langheld who was at the Ngoko station in September 1899, carried via a private boat on the Ngoko, then the Sanga, then the Congo River to Leopoldville. The postal stationery was not cancelled there, but continued on its way to Berlin in Germany, where it arrived November 27, 1899. Via Boma October 20, 1899.





Source : collection Thomas Lindekens

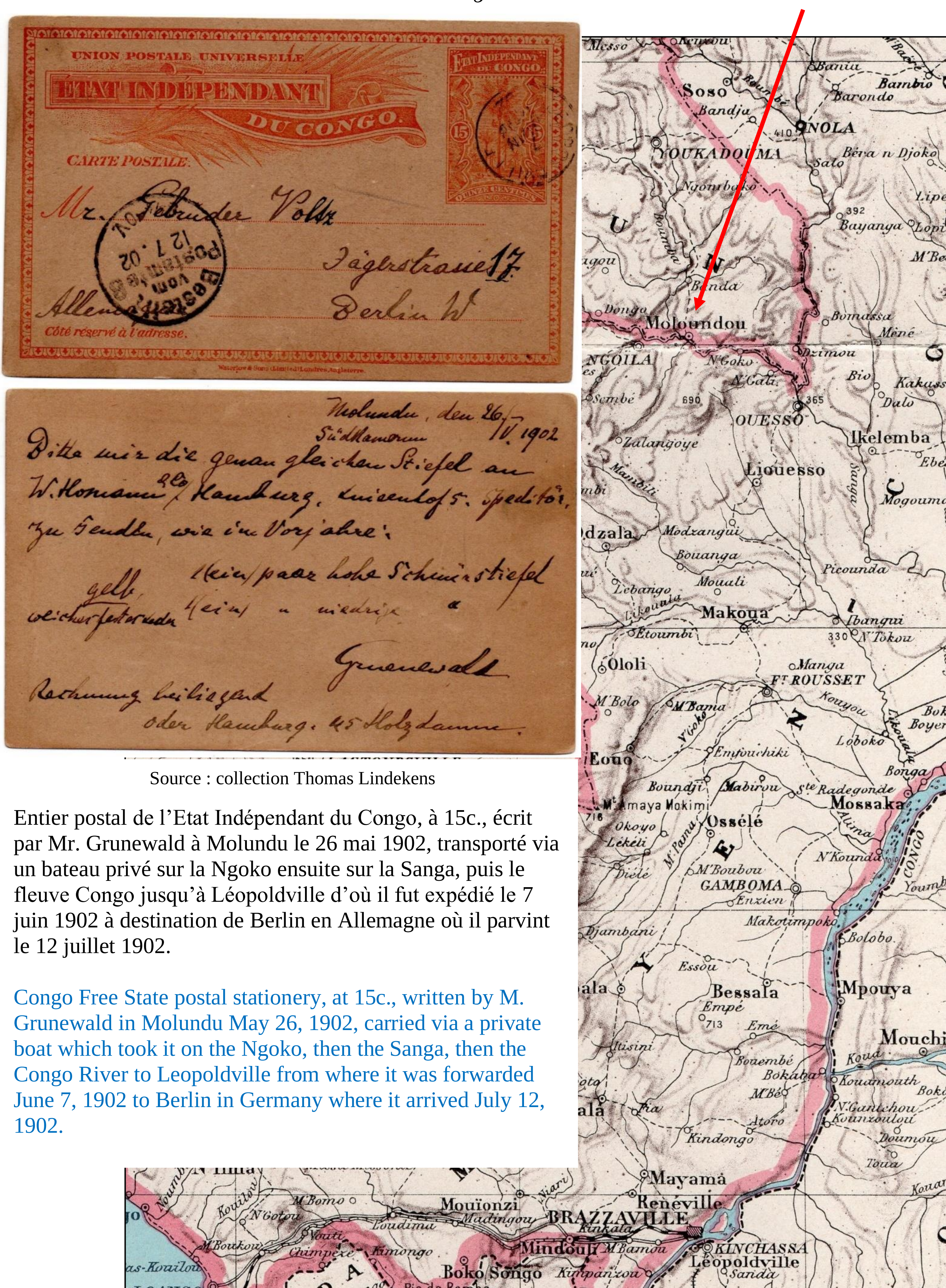
Mr. Langheld venait juste d'arrivée au Sud-Kamerun, malgré qu'il n'ait pas inscrit de lieu de départ ni de date, nous pouvons avec certitude dire qu'il était au poste de Ngoko car il a écrit et expédié de Ngoko le 20 septembre 1899 un autre entier postal qui transita le même jour à Boma 20 octobre à destination de Spandau en Allemagne.

Mr Langheld had just arrived in Sud-Kamerun, and although he did not write a place of departure or a date, we can say with certainty that he was at the Ngoko station, as he wrote and sent another postal stationery item from Ngoko September 20, 1899, which passed the same day through Boma October 20, the same day, to Spandau in Germany.



Photo de Mr. Langheld
Pciture of M. Langheld

Source : Tristan Oestermann, "Kautschuk und Arbeit in Kamerun unter Deutscher Kolonialherrschaft 1880 – 1913", ISBN 978-3-412-52646-7 from 2023



Source : collection Thomas Lindekens

Entier postal de l’Etat Indépendant du Congo, à 15c., écrit par Mr. Grunewald à Molundu le 26 mai 1902, transporté via un bateau privé sur la Ngoko ensuite sur la Sanga, puis le fleuve Congo jusqu’à Léopoldville d’où il fut expédié le 7 juin 1902 à destination de Berlin en Allemagne où il parvint le 12 juillet 1902.

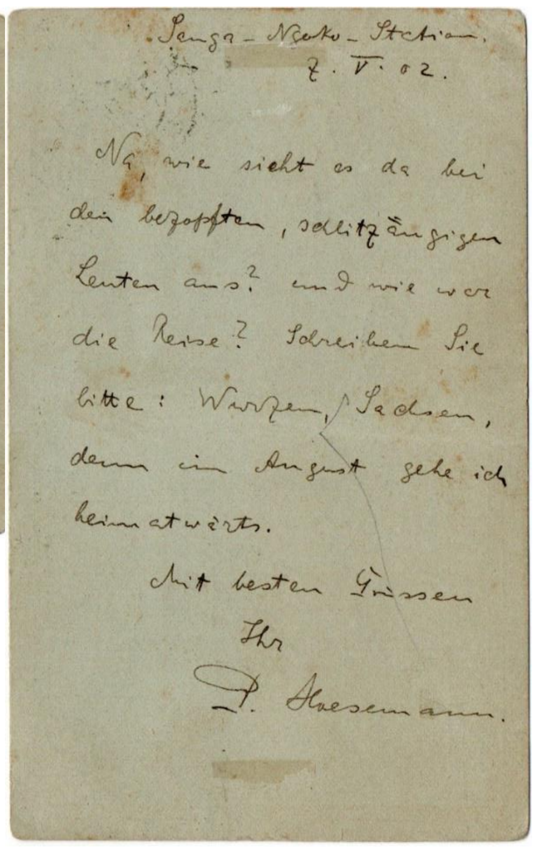
Congo Free State postal stationery, at 15c., written by M. Grunewald in Molundu May 26, 1902, carried via a private boat which took it on the Ngoko, then the Sanga, then the Congo River to Leopoldville from where it was forwarded June 7, 1902 to Berlin in Germany where it arrived July 12, 1902.

B. L'expédition de délimitation de frontière franco-allemande Kampo-Sanga Ngoko 1901-1902

B. The Franco-German border delimitation expedition Kampo-Sanga Ngoko 1901-1902



Source : collection Th. Lindekens


Sanga-Ngoko-Station,
7. V. 02.

Na, wie sieht es da bei den bezopften, schlitzäugigen Leuten aus? und wie war die Reise? Schreiben Sie bitte: Wurzen, Sachsen, denn im August gehe ich heimatwärts.

Mit besten Grüssen
Ihr
P. Hoesemann.

Entier postal de l'Etat Indépendant du Congo écrit à Sanga Ngoko Station le 7 mai 1902, transporté via un bateau privé sur la Ngoko ensuite sur la Sanga, puis le fleuve Congo jusqu'à Léopoldville d'où il fut expédié le 18 mai 1902 à destination de l'enclave allemande de Tsingtau en Chine où il parvint le 20 juillet 1902. Cachets de passage par Shang-Haï le 17 juillet 1902 (poste française), remis à la poste impériale chinoise de Shanghai le même jour.

Congo Free State postal stationery written at Sanga Ngoko Station May 7, 1902, carried by private boat on the Ngoko, then the Sanga, then the Congo River to Leopoldville from where it was forwarded on 18 May 1902 to the German enclave of Tsingtau in China where it arrived July 20, 1902. Stamped as having passed through Shang-Haï July 17, 1902 (French post office), it was handed over to the Chinese imperial post office in Shanghai on the same day.

Cet entier postal a été écrit par le Dr. Paul Hoesemann membre de l'expédition franco-allemande de délimitation de la frontière.

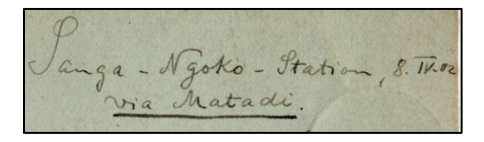
This postal stationery was written by Dr. Paul Hoesemann, a member of the Franco-German border demarcation expedition.

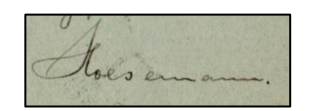
Il arrive parfois que le courrier ne soit pas oblitéré à Léopoldville. On trouve de temps en temps des documents oblitérés à Matadi. C'est un peu plus rare mais tout à fait logique car Matadi est un point de transit normal sur le trajet pour quitter l'Etat Indépendant du Congo. Ci-dessous un exemple d'un courrier écrit à nouveau par le Dr. Hoesemann.

Sometimes mail was not cancelled in Léopoldville. Occasionally we find documents cancelled in Matadi. This is a little scarcer but quite logical as Matadi is a normal transit point on the way out of the Congo Free State. Below are two postal stationery items written again by Dr. Hoesemann.



Entier postal de l'Etat Indépendant du Congo écrit à Sanga Ngoko Station le 8 avril 1902, transporté via un bateau privé sur la Ngoko ensuite sur la Sanga, puis le fleuve Congo jusqu'à Léopoldville d'où il fut expédié à destination de Dar-Es-Salaam en Deutsch-Ostafrika où il parvint le 23 août 1902. Il fut annulé au passage à Matadi le 29 avril 1902. Cachet de passage par Duala au Kamerun le 23 juin 1902.



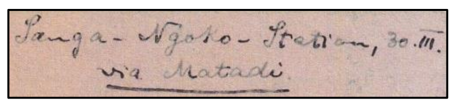


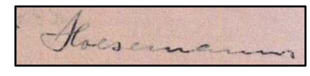
Source : collection Th. Lindekens

Congo Free State postal stationery written at Sanga Ngoko Station April 8, 1902, carried by private boat on the Ngoko, then the Sanga, then the Congo River to Leopoldville, from where it was forwarded to Dar-Es-Salaam / Deutsch-Ostafrika, arriving there August 23, 1902. It was cancelled on passing Matadi April 29, 1902. Stamp of passage through Duala / Kamerun June 23, 1902.

Entier postal de l'Etat Indépendant du Congo écrit à Sanga Ngoko Station le 30 mars 1902, transporté via un bateau privé sur la Ngoko ensuite sur la Sanga, puis le fleuve Congo jusqu'à Léopoldville d'où il fut expédié à destination de Songea en Deutsch-Ostafrika. Il fut annulé au passage à Matadi en avril 1902. Cachet de passage par Duala au Kamerun le 23 juin 1902 et Dar-Es-Salam en Deutsch-Ostafrika en août 1902.







Source : collection Carsten Brekenfeld

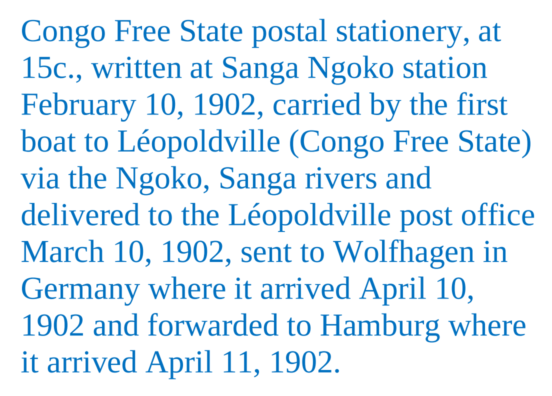
Congo Free State postal stationery written at Sanga Ngoko Station March 30, 1902, carried by a private boat on the Ngoko, then the Sanga, then the Congo River to Leopoldville, from where it was sent to Songea / Deutsch-Ostafrika. It was cancelled on passing Matadi in April 1902. Stamped as passing through Duala / Kamerun June 23, 1902 and Dar-Es-Salam / Deutsch-Ostafrika in August 1902.

Notons ici que ces deux entiers postaux écrit par le Dr. Hoesmann ont été jusqu'à Duala avant de revenir sur leurs pas et passer par l'Afrique du Sud pour rejoindre l'Afrique Oriental Allemande.

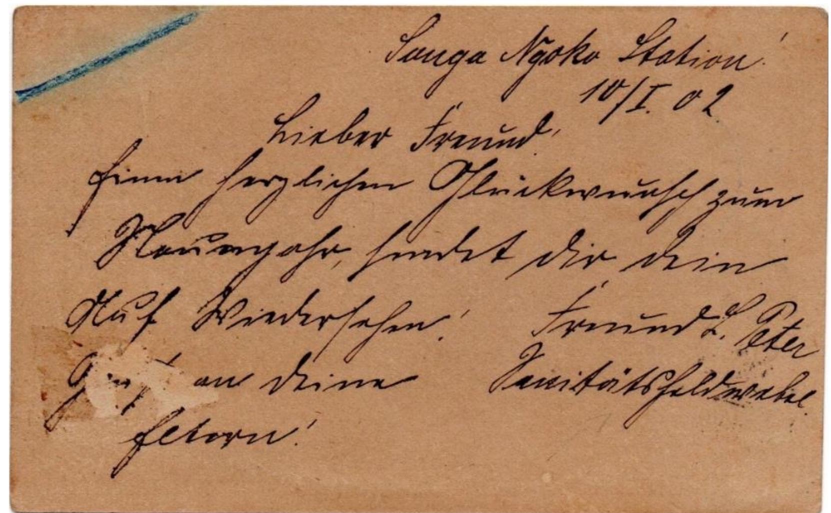
It should be noted here that these two postal stationeries written by Dr. Hoesmann went as far as Duala before retracing their steps and transit via South Africa to reach Deutsch-Ostafrika.

Entier postal de l'Etat Indépendant du Congo, à 15c., écrit à Sanga Ngoko station le 10 février 1902, transporté par la première embarcation en direction de Léopoldville (Etat Indépendant du Congo) via les rivières Ngoko, Sanga et remis à la poste de Léopoldville le 10 mars 1902 à destination de Wolfhagen en Allemagne où il parvint le 10 avril 1902 et redirigé vers Hambourg où il arriva le 11 avril 1902.





Congo Free State postal stationery, at 15c., written at Sanga Ngoko station February 10, 1902, carried by the first boat to Léopoldville (Congo Free State) via the Ngoko, Sanga rivers and delivered to the Léopoldville post office March 10, 1902, sent to Wolfhagen in Germany where it arrived April 10, 1902 and forwarded to Hamburg where it arrived April 11, 1902.

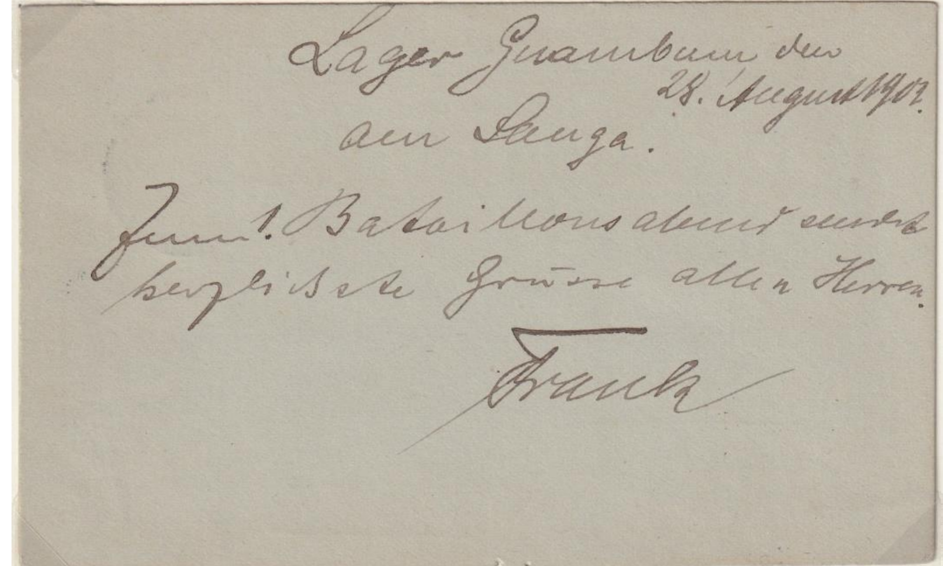


Source : collection Thomas Lindekens

Cet entier postal a été écrit par le sergent L. Peter lui aussi membre de l'expédition franco-allemande de délimitation de la frontière.

This postal stationery was written by Sergeant L. Peter, who was also a member of the Franco-German border demarcation expedition.





Source : collection Carsten Brekenfeld

Entier postal de l’Etat Indépendant du Congo écrit à Sanga (Ngoko) Station le 28 août 1902, transporté via un bateau privé sur la Ngoko ensuite sur la Sanga, puis le fleuve Congo jusqu’à Léopoldville d’où il fut expédié à destination de Berlin en Allemagne où il parvint le 16 octobre 1902. Il fut annulé au passage à Matadi le 20 septembre 1902.

Congo Free State postal stationery written at Sanga (Ngoko) Station August 28, 1902, carried by private boat on the Ngoko, then the Sanga, then the Congo River to Leopoldville, from where it was sent to Berlin in Germany, arriving October 16, 1902. It was cancelled on passing Matadi September 20, 1902.

L’expéditeur de cet entier postal est le lieutenant Franck, un membre de l'expédition de délimitation de frontière franco-allemande Kampo-Sanga Ngoko 1901-1902.

The sender of this postal stationery is Lieutenant Franck, a member of the Franco-German border demarcation expedition Kampo-Sanga Ngoko 1901-1902.

C. Anciens membres d'expédition restés dans la zone

C. Former expedition members remaining in the area



Source : collection Thomas Lindekens

Entier postal de l'Etat Indépendant du Congo, à 15c., écrit à Molundu en novembre 1902, transporté par la première embarcation privée sur la Ngoko ensuite sur la Sanga, puis le fleuve Congo jusqu'à Léopoldville d'où il fut expédié le 23 novembre 1902 à destination de Berlin où il parvint le 19 décembre 1902.

Congo Free State 15c postal stationery item, written in Molundu in November 1902, carried by the first private boat on the Ngoko, then the Sanga, then the Congo river to Leopoldville from where it was sent November 23, 1902 to Berlin where it arrived December 19, 1902.

Entier postal écrit par le lieutenant (baron) Ernest von Carnap-Quernheimb, ancien membre de l'expédition de R. Plehn et von Puttkamer. Resté dans la zone.

Postal stationery written by Lieutenant (Baron) Ernest von Carnap-Quernheimb, a former member of the expedition led by R. Plehn and von Puttkamer. Remained in the area.



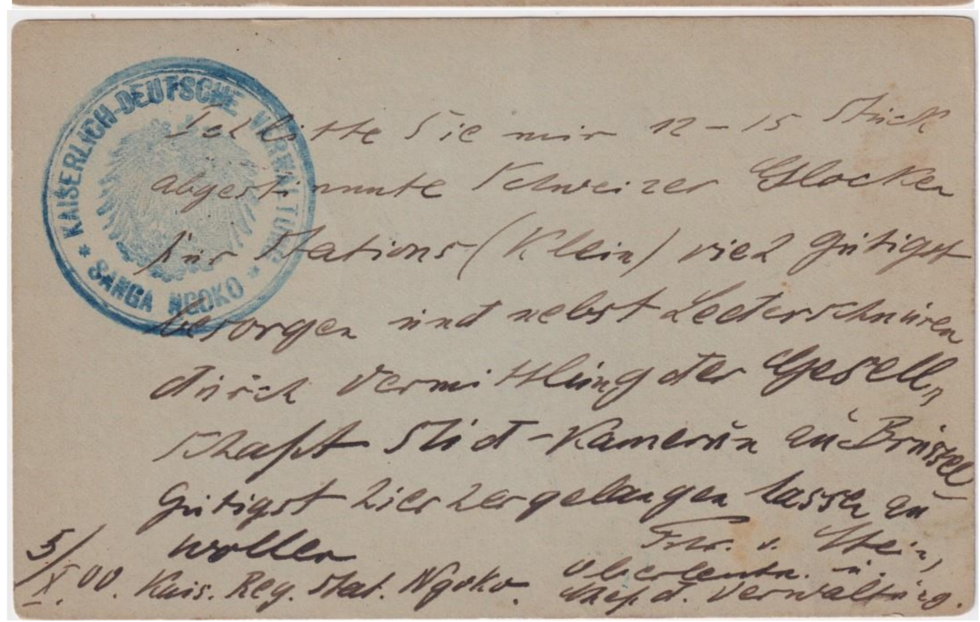
Ernest von Carnap-Quernheimb

D. Courriers des militaires Allemands

D. Mails of the German soldiers

Source : collection Carsten Brekenfeld





Entier postal de l'Etat Indépendant du Congo, à 15c., écrit à la Station de Ngoko le 5 octobre 1900 par un militaire allemand Mr. Wollen, transporté par la première embarcation privée sur la Ngoko ensuite sur la Sanga, puis le fleuve Congo jusqu'à Léopoldville d'où il fut expédié (absence totale de marques de transit via l'Etat Indépendant du Congo) à destination de Darmstadt en Allemagne où il parvint le 21 novembre 1900.

Cachet militaire bleu au verso « Kaiserlische-Deutsche verwaltung * SANGA NGOKO* ».

Congo Free State 15c postal stationery item, written in Ngoko Station October 5, 1900 by a German soldier M. Wollen, carried via a private boat which took it on the Ngoko then the Sanga, then the Congo river to Leopoldville from where it was sent (without any transit marks of Congo Free State) to Darmstadt in Germany where it arrived November 21, 1900.

With military cachet on reverse side "Kaiserlische-Deutsche verwaltung * SANGA NGOKO*" in blue.

E. Courriers dont les expéditeurs non pas été identifiés

E. Mails whose senders have not been identified



Entier postal (avec carte réponse) de l'Etat Indépendant du Congo écrit à la station de Ngoko le 10 janvier 1898, par un agent de la NAHV, transporté via un bateau privé sur la Ngoko ensuite sur la Sanga, puis le fleuve Congo jusqu'à Léopoldville d'où il fut expédié le 29 mars 1898 à destination de Linz / Autriche où il parvint le 17 mai 1898. Arrivé à Linz, il fut redirigé vers Ischl où il arriva le 17 mai 1898. Cachets de passage par Boma le 6 avril 1898 et Lisbonne (Portugal) le 12 mai 1898.

Congo Free State postal stationery (with reply card) written in Ngoko January 10, 1898, by a NAHV agent, carried via a private boat which took it on the Ngoko then the Sanga, then the Congo river to Leopoldville from where it was sent March 29, 1898 to Linz / Austria where it arrived May 17, 1898. Once in Linz, it was redirected to Ischl, where it arrived May 17, 1898. Stamps of passage through Boma April 6, 1898 and Lisbon (Portugal) May 12, 1898.

À Boma le 6 avril 1898, on appliqua par erreur la griffe « BOMA CARTE INCOMPLETE », le postier l'a biffée à l'aide d'un crayon mauve + note manuscrite « nul » + paraphe.

In Boma April 6, 1898, the straight-line mark "BOMA CARTE INCOMPLETE" was applied by mistake, and the postman crossed it out with a mauve pencil + handwritten note "nul" + initials.

L'expéditeur a préalablement rempli son adresse sur le recto de la carte postal réponse, on y voit qu'il est employé à la Maison Hollandaise (NAHV) à Kinshasa.

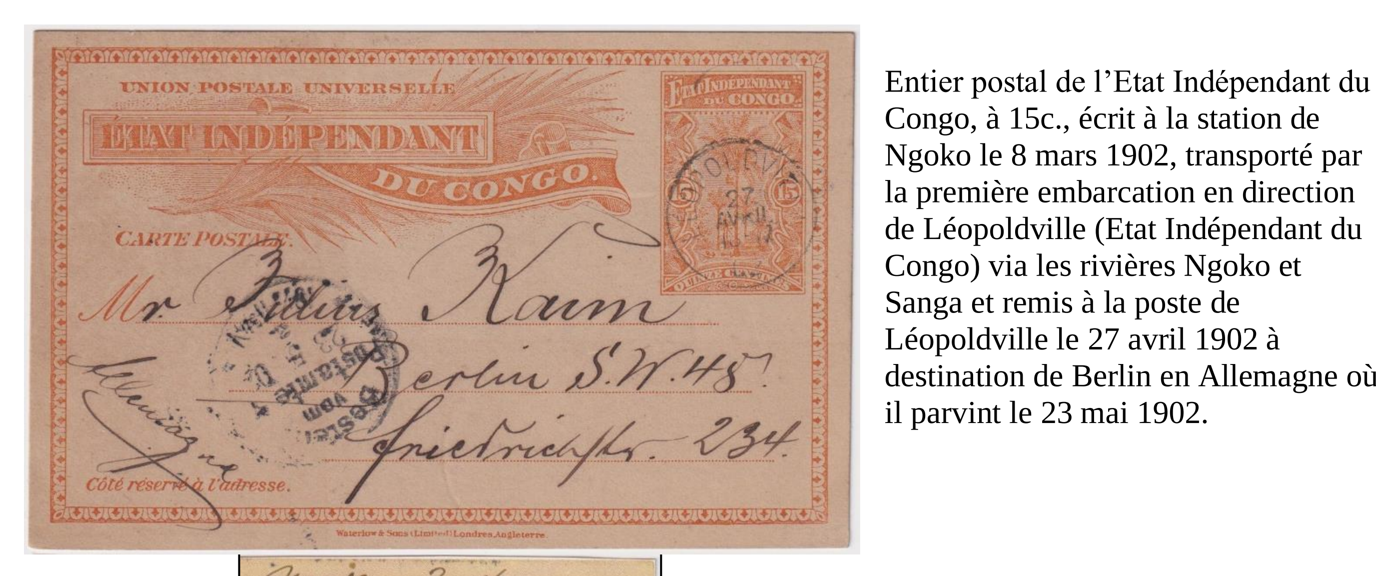
The sender has filled in his address on the front of the reply part of the postcard, showing that he is an employee of the Dutch House (NAHV) in Kinshasa.



Entier postal de l'Etat Indépendant du Congo, à 15c., écrit à Molundu le 26 août 1901, transporté par la première embarcation en direction de Léopoldville (Etat Indépendant du Congo) via les rivières Ngoko et Sanga et remis à la poste de Léopoldville le 15 septembre 1901 à destination de Hückeswagen en Allemagne où il parvint le 11 octobre 1901.

Congo Free State 15c postal stationery item, written in Molundu August 26, 1901, transported by the first boat to Léopoldville (Congo Free State) via river Ngoko, river Sanga and delivered to the post office of Léopoldville September 15, 1901, bound for Hückeswagen in Germany, where it arrived October 11, 1901.

Source : collection Carsten Brekenfeld



Entier postal de l'Etat Indépendant du Congo, à 15c., écrit à la station de Ngoko le 8 mars 1902, transporté par la première embarcation en direction de Léopoldville (Etat Indépendant du Congo) via les rivières Ngoko et Sanga et remis à la poste de Léopoldville le 27 avril 1902 à destination de Berlin en Allemagne où il parvint le 23 mai 1902.

Source : collection Carsten Brekenfeld

Congo Free State postal stationery, at 15c., written in Ngoko station March 8, 1902, carried by the first boat to Leopoldville (Congo Free State) via the Ngoko and Sanga rivers and delivered to the Leopoldville post office April 27, 1902, forwarded to Berlin in Germany, where it arrived May 23, 1902.

Entier postal de l'Etat Indépendant du Congo, à 15c., écrit à Molundu le 29 juin 1902, transporté par la première embarcation en direction de Léopoldville (Etat Indépendant du Congo) via les rivières Ngoko, Sanga et remis à la poste de Léopoldville le 24 juillet 1902 à destination de Kaiserlautern en Allemagne.

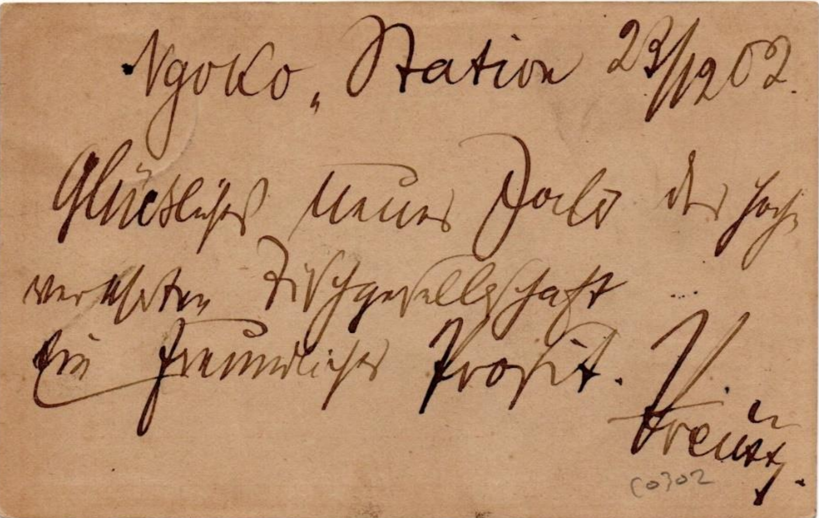
Congo Free State postal stationery, at 15c., written in Molundu on 29 June 1902, carried by the first boat to Leopoldville (Congo Free State) via the Ngoko and Sanga rivers, delivered to the Leopoldville post office July 24, 1902 and sent to Kaiserlautern in Germany.



Molundu 29. Juni 1902.

Source : collection Carsten Brekenfeld





Source : collection Thomas Lindekens

Entier postal, à 15c., écrit à Ngoko station le 23 décembre 1902, transporté par la première embarcation en direction de Léopoldville (Etat Indépendant du Congo) via les rivières Ngoko, Sanga et remis à la poste de Léopoldville le 10 janvier 1903 à destination de Wilhelmshaven (Allemagne) où il parvint le 20 février 1903.

Congo Free State postal stationery, at 15c., written in Ngoko station December 23, 1902, carried by the first boat to Leopoldville (Congo Free State) via the Ngoko and Sanga rivers, delivered to the Leopoldville post office January 10, 1903 and sent to Wilhelmshaven in Germany where it arrived February 20, 1903.

Le courrier à destination de la région du Sud-Kamerun
Incoming mail of the Sud-Kamerun region



Source : collection Th. Lindekens

Entier postal expédié du bureau allemand de Shanghai en Chine le 24 octobre 1901 à destination du Kamerun. Il transita par Suez le 2 décembre 1901, Alexandrie le 9 décembre 1901, Liverpool le 18 décembre 1901 et arriva à Duala le 6 février 1902 ; il fut redirigé vers la région de Sanga Ngoko. Il transita par Matadi le 24 février 1902 et Léopoldville le 26 février 1902. A Léopoldville, il embarqua sur un bateau privé, il remonta le fleuve Congo jusqu'à Bonga, ensuite il prit la rivière Sanga suivie de la rivière Ngoko jusqu'à la région de Sanga-Ngoko.

Postal stationery sent from the German post office in Shanghai (China) October 24, 1901 to Kamerun. Transit via Suez December 2, 1901, Alexandria December 9, 1901, Liverpool December 18, 1901 and arriving at Duala February 6, 1902, it was redirected to the Sanga-Ngoko region. Transit via Matadi February 24, 1902 and Léopoldville February 26, 1902. In Leopoldville, it boarded a private boat and travelled up the Congo River to Bonga, then took the Sanga River followed by the Ngoko River to the Sanga-Ngoko region.

Le destinataire de cet entier postal est le Dr. Hoesemann qui, pour rappel, est membre de l'expédition franco-allemande de délimitation de la frontière. Cette expédition (européenne) fût la première à réaliser le trajet Ouest-Est à travers le Kamerun. L'expéditeur est son oncle, le conseiller postal Puche.

The addressee of this postal stationery was Dr Hoesemann, a member of the Franco-German border demarcation expedition. This (European) expedition was the first to make the West-East route through Kamerun. The sender was his uncle, postal councillor Puche.



Source : collection Th. Lindekens

Cet autre entier postal est, lui aussi, adressé à un membre de l'expédition franco-allemande de délimitation de la frontière : le lieutenant Förster.

This other postal stationery is also addressed to a member of the Franco-German border demarcation expedition, Lieutenant Förster.

L'entier postal a été expédié de Blankenburg en Allemagne le 14 septembre 1901 à destination du Kamerun. Arrivé à Duala le 15 octobre 1901, il fut redirigé vers la région de Sanga Ngoko. Il transita par Boma le 31 octobre 1901 et Léopoldville le 5 novembre 1901. A Léopoldville, il embarqua sur un bateau privé, remonta le fleuve Congo jusqu'à Bonga, ensuite prit la rivière Sanga suivie de la rivière Ngoko jusqu'à la région de Sanga-Ngoko.

The postal stationery was sent from Blankenburg in Germany September 14, 1901 to Kamerun. It arrived in Duala October 15, 1901 and was forwarded to the Sanga-Ngoko region. Transit via Boma October 31, 1901 and Leopoldville November 5, 1901. In Leopoldville, it boarded a private boat and travelled up the Congo River to Bonga, then took the Sanga River followed by the Ngoko River to the Sanga-Ngoko region.



Source : collection Carsten Brekenfeld

Carte postale expédiée de Schwerin en Allemagne le 6 septembre 1901 vers Mr. Wilhelm Schulze agent de la Société Süd-Kamerun et notation supplémentaire afin que la carte postale prenne bien la voie de l'Etat Indépendant du Congo et ensuite la Sanga « c/o S.A.B. Kinshasa Etat Indépendant du Congo ». Cachet de passage par Léopoldville le 12 octobre 1901. D'où elle prit plus que probablement un steamer de la S.A.B. qui la transporta sur le fleuve Congo ensuite sur la rivière Sanga et la rivière Ngoko.

Picture postcard sent from Schwerin (Germany) September 6, 1901 to Mr. Wilhelm Schulze, agent of the Société Süd-Kamerun and additional notation so that the postcard takes the Congo Free State route and then the Sanga "c/o S.A.B. Kinshasa Etat Indépendant du Congo". Transit via Leopoldville, October 12, 1901. From here it more than likely took a steamer of the S.A.B. which transported it on the river Congo then on the Sanga and the Ngoko rivers.

Carte postale expédiée de Colomba au Guatemala le 30 novembre 1903 vers Mr. Carl Hoffmann, agent de la Société Süd-Kamerun à Molundu et notation supplémentaire afin que la carte postale prenne bien la voie de l'Etat Indépendant du Congo et ensuite la Sanga « Aux bons soins de la S.A.B. Haut Congo - à Kinshasa - Etat Indépendant du Congo ». Cachet de passage par Guatemala le 5 décembre 1903 et Léopoldville le 2 février 1904. D'où elle prit plus que probablement un steamer de la S.A.B. qui la transporta sur le fleuve Congo ensuite sur la rivière Sanga et la rivière Ngoko.



Source : collection privée

Picture postcard sent from Colomba (Guatemala) November 30, 1903 to Mr. Carl Hoffmann, agent of the Société Süd-Kamerun in Molundu, and additional notation so that the postcard takes the Congo Free State route and then the Sanga "Aux bons soins de la S.A.B. Haut Congo - à Kinshasa - Etat Indépendant du Congo". Transit via Guatemala City December 5, 1903 and Leopoldville February 2, 1904. From here it more than likely took an S.A.B. steamer which transported her on the Congo river, then on the Sanga and Ngoko rivers.

Courrier du Sud-Kamerun affranchi avec des timbres du Congo Français (avant le 1er décembre 1904)

Mail from Sud-Kamerun franked with French Congo stamps (before December 1, 1904)

Un autre moyen d'affranchir le courrier était d'utiliser des timbres du Congo Français. Ce type de courrier fut beaucoup moins utilisé. A ce jour, on recense 1 courrier avec timbres du Congo Français pour 5 courriers affranchis avec des timbres de l'Etat Indépendant du Congo. Le premier bureau français sur la Sanga est le bureau de Ouesso ; c'est là que généralement, le courrier était oblitéré, acheminé jusqu'à Brazzaville (en face de Léopoldville sur l'autre rive du fleuve Congo). Il arrivait parfois que le courrier n'était pas annulé à Ouesso, cette petite erreur était corrigée au passage à Brazzaville. Pour le moment nous n'avons pas retrouvé l'accord permettant aux habitants de la région du Sud Kamerun d'utiliser les services postaux du Congo Français. Il est aussi possible qu'il n'y en ait pas eu et que ces courriers soient des initiatives privées (comme les plis frontières « cross border mail »).

Another way of franking mail was to use French Congo stamps. This type of mail was used much less frequently. To date, 1 item of mail with French Congo stamps has been recorded for every 5 items franked with stamps of the Congo Free State. The first French post office on the Sanga was Ouesso, where mail was generally cancelled and forwarded to Brazzaville (opposite Léopoldville on the other bank of the Congo River). Occasionally, mail was not cancelled at Ouesso, but this small error was corrected when it reached Brazzaville. For the moment we have not been able to find the agreement allowing the inhabitants of the Sud-Kamerun region to use the postal services of the French Congo. It is also possible that there was no agreement and that these mailings were private initiatives (like cross-border mail).

Cet affranchissement de courrier avec des timbres du Congo Français, ne modifie pas la voie employée par celui-ci pour sortir de la zone du Sud-Kamerun. Le courrier emprunte, pour sortir de la zone, la rivière Ngoko ensuite la rivière Sanga jusqu'à Bonga où celle-ci se jette dans le fleuve Congo, ensuite le courrier est débarqué à Brazzaville et est transféré de l'autre côté du fleuve à Léopoldville (Etat Indépendant du Congo) afin de prendre le train (à partir de 1898) qui l'emmène jusqu'à Matadi pour prendre un bateau en direction de l'Europe.

This franking of mail with French Congo stamps does not alter the route used by mail to leave the Sud-Kamerun area. To leave the zone, the mail took the Ngoko river and then the Sanga river as far as Bonga, where it flowed into the Congo river. The mail was then unloaded at Brazzaville and transferred across the river to Leopoldville (Congo Free State) to take the train (from 1898) which took it to Matadi to catch a boat bound for Europe.

On rencontre cependant du courrier qui ne porte aucune marque de transit par l'Etat Indépendant du Congo. Deux hypothèses peuvent expliquer ce cas. Soit le courrier a bien transité par la Poste de l'Etat Indépendant du Congo et que celle-ci n'a juste pas pris la peine d'apposer un cachet de transit. Soit le courrier n'a pas transité par la Poste de l'Etat Indépendant du Congo. Et donc de Brazzaville, le courrier a pris un bateau qui l'a convoyé jusqu'à un port du Congo Français donnant sur l'Océan Atlantique.

However, we find mail that bears no transit mark from the Congo Free State. There are two possible explanations for this. Either the mail actually transited via the post offices of Congo Free State, which simply did not take the trouble to applied a transit cachet. Or the mail did not pass through the post offices of the Congo Free State. And so from Brazzaville, the mail took a boat which conveyed it to a port in the French Congo overlooking the Atlantic Ocean.

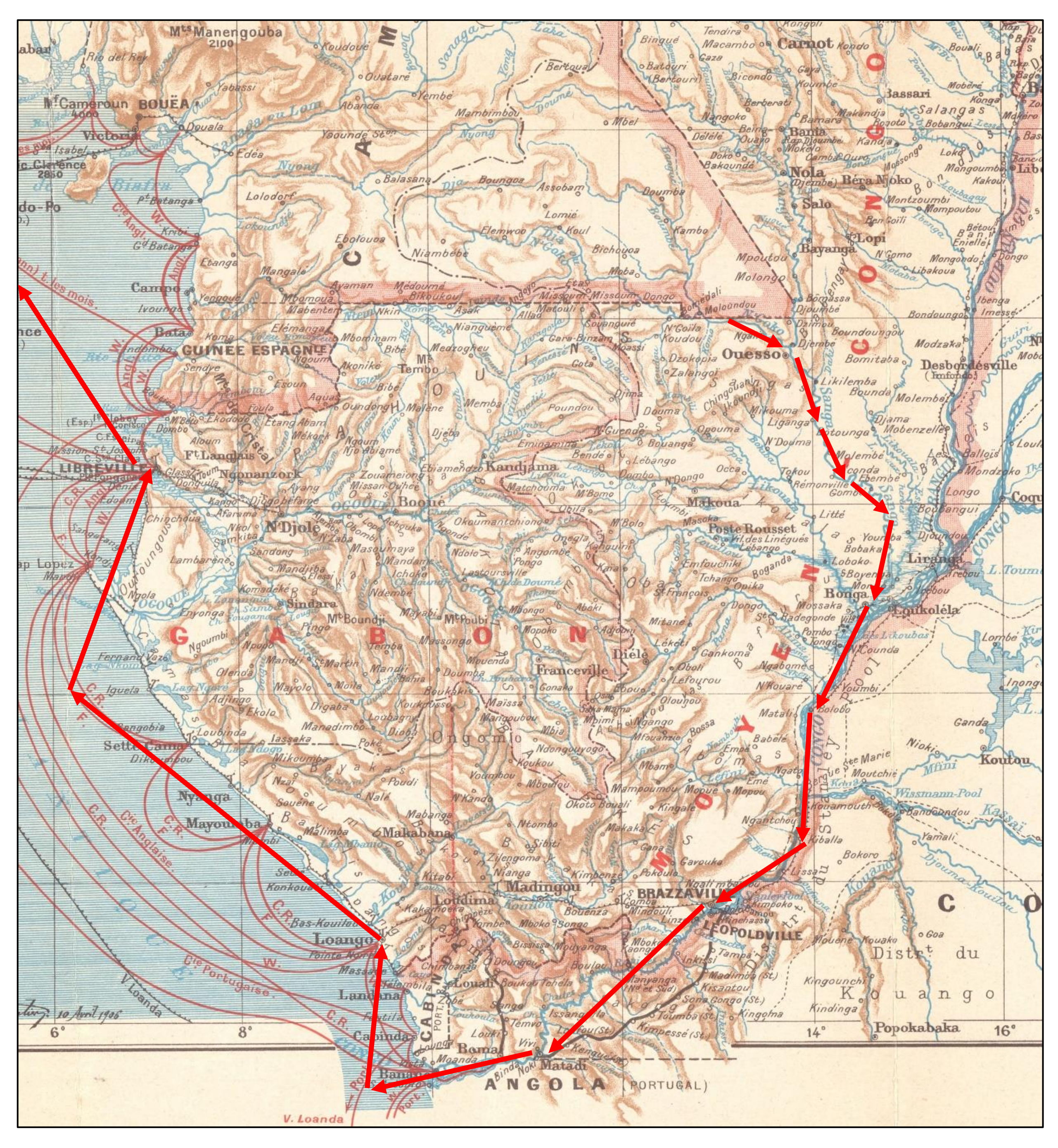
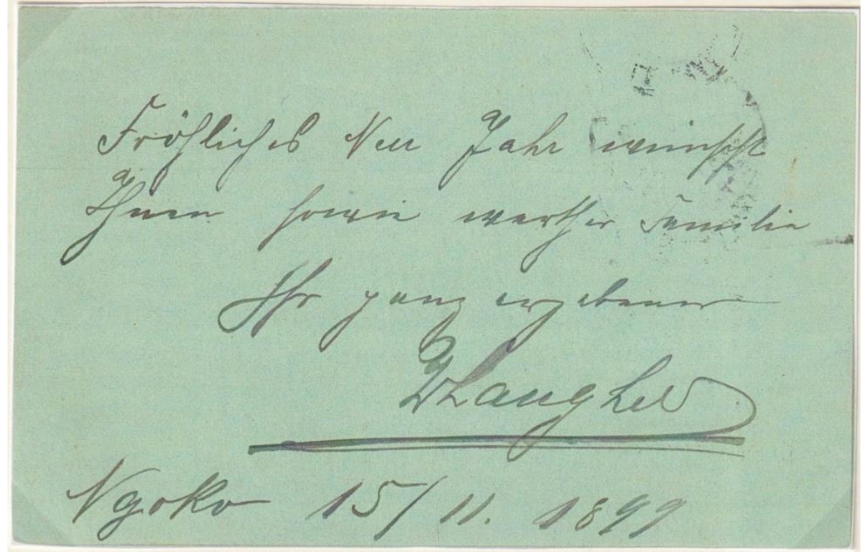


Illustration du parcourt du courrier provenant de la région du Sud-Kamerun
Illustration of the route taken by mail from the Sud-Kamerun region





Source : collection Carsten Brekenfeld

Entier postal du Congo Français, écrit au poste de Ngoko le 15 novembre 1899, transporté via un bateau privé sur la rivière Ngoko ensuite sur la rivière Sanga, puis le fleuve Congo jusqu'à Brazzaville où il fut oblitéré le 7 décembre 1899 et expédié à destination de Halle en Allemagne où il parvint le 6 janvier 1900.

French Congo postal stationery, written at Ngoko station November 15, 1899, carried by private boat on the Ngoko, then on the Sanga and the Congo River to Brazzaville, where it was cancelled December 7, 1899 and sent to Halle in Germany, where it arrived January 6, 1900.

L'expéditeur Mr. Wilhelm Langheld est le directeur de la Société Sud-Kamerun (Gesellschaft Süd-Kamerun). Il arriva dans la région du Sud-Kamerun le 12 juillet 1899 accompagné de quelques européens.

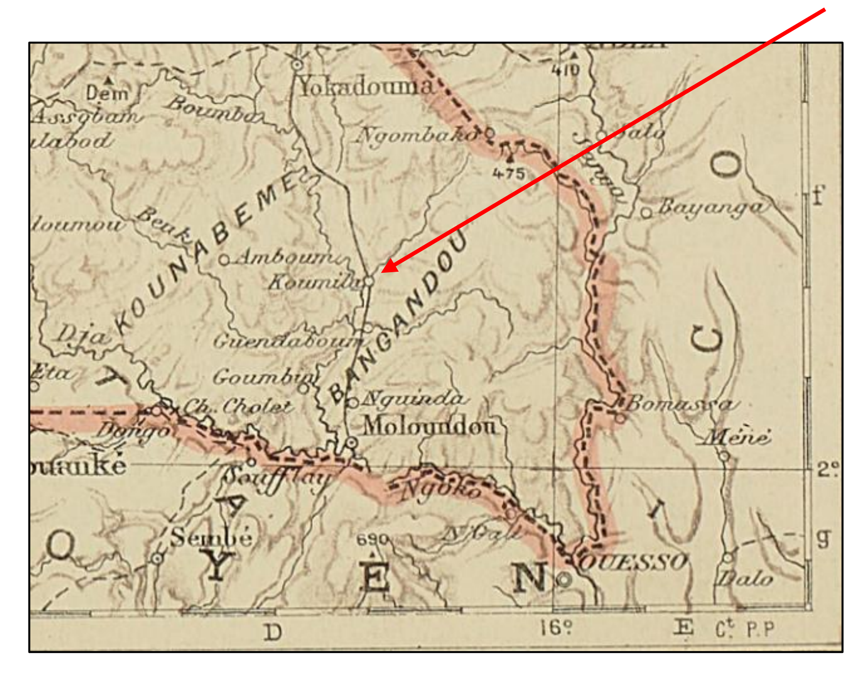
The sender, Mr Wilhelm Langheld, was the director of the "Société Sud-Kamerun" (Gesellschaft Süd-Kamerun). He arrived in the Sud-Kamerun region July 12, 1899 accompanied by a few Europeans.



Source : collection Thomas Lindekens

Entier postal du Congo Français, écrit à Kumilla (Koumila en français), « 5 Tage von Molundu » (au nord de Molundu), le 5 décembre 1903, transporté via un bateau privé sur la rivière Ngoko ensuite sur la rivière Sanga, puis le fleuve Congo jusqu'à Brazzaville où il fut oblitéré le 21 décembre 1903 et expédié à destination de Berlin où il parvint le 19 janvier 1904.

French Congo postal stationery, written at Kumilla (Koumila in French) "5 Tage von Molundu" (at norh of Molundu) December 5, 1903, carried by private boat on the Ngoko, then on the Sanga and the Congo River to Brazzaville, where it was cancelled December 21, 1903 and sent to Berlin in Germany, where it arrived January 19, 1904.



Ouvertures des bureaux de poste allemands de Ssanga-Ngoko (Lomie) et Molundu
Opening of the German post offices of Ssanga-Ngoko (Lomie) and Molundu

La première tentative faite par Rudolf Plehn de créer une route postale via le Sud-est de la zone afin de ne plus utiliser l'Etat Indépendant du Congo ou le Congo Français échoua pour deux raisons, le coût (estimé trop important par la poste allemande) et sa mort (tué par des indigènes le 24 novembre 1899).

Rudolf Plehn's first attempt to create a postal route via the south-east of the zone, so as to avoid using the Independent State of the Congo or the French Congo, failed for two reasons: the cost (considered too high by the German postal service) and his death (killed by natives November 24, 1899).

En 1900 dans la région qui nous intéresse, il y avait 3 à 4 fonctionnaires blancs à Ngoko et 8 employés blancs de la Société du Sud Kamerun à Molundu. Ces personnes faisaient tout pour obtenir l'ouverture d'un bureau de poste allemand dans la région. Mr. Jankowsky (secrétaire de la Poste à Duala) avec l'appui du gouverneur von Puttkamer appuyaient cette envie et faisaient pression pour convaincre la Poste Allemande de faire le nécessaire, cela durant quelques années.

In 1900 in the region we are interested in, there were 3 to 4 white civil servants in Ngoko station and 8 white employees of the "Société du Sud Kamerun" in Molundu. These people did everything they could to obtain the opening of a German post office in the region. Mr. Jankowsky (secretary of the post office in Duala) with the support of Governor von Puttkamer put off this desire and put pressure on the German post office to do what was necessary, and did so for several years.

Le 1er décembre 1904, un bureau allemand fut ouvert dans la région de Sanga-Ngoko. Le cachet Ssanga-Ngoko servit d'abord à Lomie jusqu'au 4 septembre 1905. Ensuite Lomie reçut son propre cachet. Le gros du courrier était toujours acheminé via le Congo Belge (pour le gain de temps indiscutable) et seulement occasionnellement par une liaison de messagers en direction de l'ouest via Sangmelima et Ebolowa vers Kribi. Le bureau de poste de Molundu ouvrit le 15 mars 1906 ; il utilisa dans un premier temps le sceau officiel de Ssanga-Ngolo en inscrivant manuellement « Molundu » sur l'affranchissement. Le nouveau cachet arriva en juin 1906.

December 1, 1904, a German office was opened in the Sanga-Ngoko region. The Ssanga-Ngoko postmark was first used in Lomie until September 4, 1905. Lomie then received its own postmark. Most of the mail was still sent via the Belgian Congo (for the unquestionable time saving) and only occasionally by a link of messengers heading west via Sangmelima and Ebolowa to Kribi. The Molundu post office opened March 15, 1906, initially using the official seal of Ssanga-Ngoko and manually inscribing "Molundu" and the date on the franking. The new cachet arrived in June 1906.

Nous verrons ci-dessous le courrier affranchi à l'aide de timbres allemands du Kamerun, utilisant la voie du Congo Belge (via la Sanga et le fleuve Congo pour rejoindre Léopoldville et poursuivre vers Matadi). Nous avons rencontré du courrier ayant utilisé cette voie jusqu'en 1914.

Below we look at mail franked with German stamps from Kamerun, using the Belgian Congo route (via the Sanga and the Congo River to Leopoldville and on to Matadi). We have encountered mail using this route up to 1914.

Carte postale affranchie avec un timbre à 10pf. du Kamerun, expédiée de Molundu le 17 novembre 1906 à destination de Montmagny en France où elle parvint le 24 décembre 1906. Cachet de passage par Matadi le 29 novembre 1906.

Picture postcard franked with a 10pf. Kamerun stamp, sent from Molundu November 17, 1906 to Montmagny / France where it arrived December 24, 1906. Transit via Matadi November 29, 1906.



Source : collection Thomas Lindekens

La carte postale a probablement voyagé à bord du paquebot « Léopoldville (3) » de la CBMC (Compagnie Maritime du Congo).

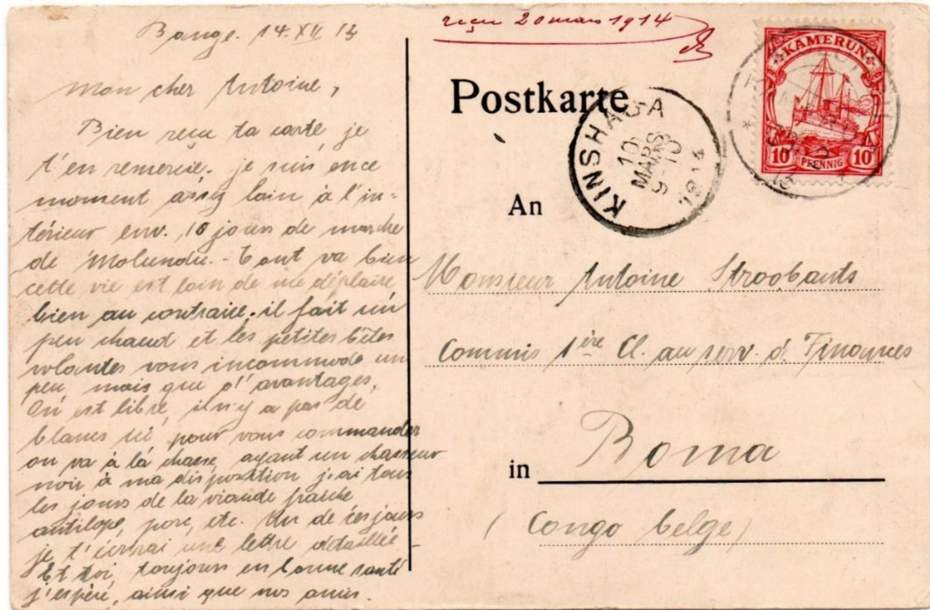
The postcard probably travelled on board the CBMC (Compagnie Maritime du Congo) liner "Léopoldville (3)".



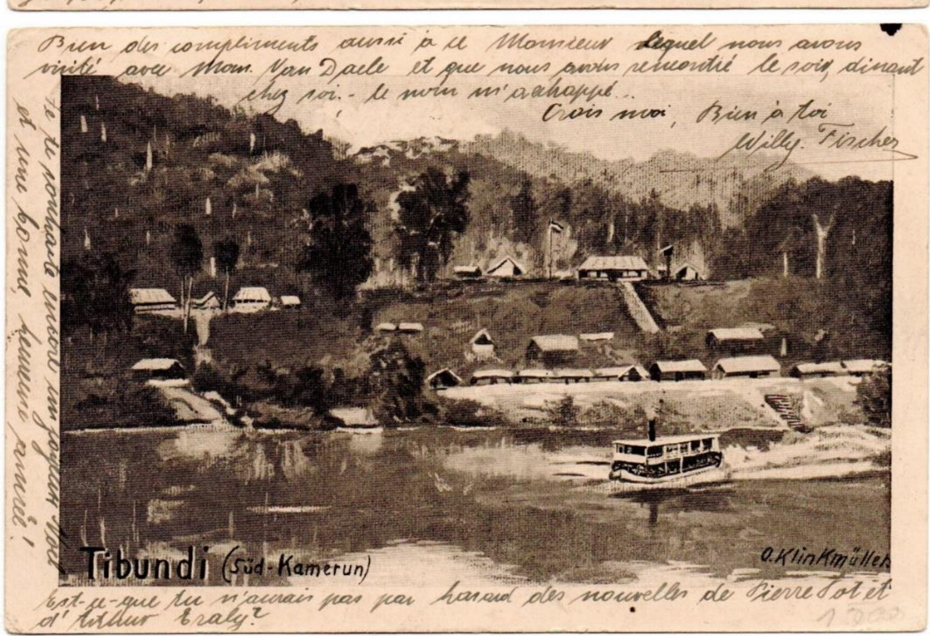
Source : collection Thomas Lindekens

Entier postal du Kamerun, daté de Molundu le 10 octobre 1907 et expédié de Molundu le 27 octobre 1907 à destination de Buea où il parvint le 20 novembre 1907. Cachet de passage par Matadi le 7 novembre 1907 (bloc dateur renversé). Utilisation de la voie de l'Etat Indépendant du Congo même pour le « service intérieur » du Kamerun.

Postal stationery from Kamerun, dated Molundu October 10, 1907 and dispatched from Molundu October 27, 1907 to Buea where it arrived November 20, 1907. Transit via Matadi November 7, 1907 (date block inverted). Use of the Congo Free State route even for the "domestic service" of Kamerun.



Source : collection Thomas Lindekens



Carte postale affranchie avec un timbre à 10pf. du Kamerun, écrit à Bange le 14 décembre 1913 (à 15 jours de marche de Molundu) et expédié de Molundu le 30 décembre 1913 à destination de Boma au Congo Belge où elle parvint le 20 mars 1914 (inscription manuscrite rouge du destinataire). Cachet de passage par Kinshasa le 10 mars 1914.

Picture postcard franked with a 10pf. Kamerun stamp, written in Bange December 14, 1913 (15 days' march from Molundu) and sent from Molundu December 30, 1913 to Boma in Belgian Congo where it arrived March 20, 1914 (red inscription handwritten by the addressee). Transit via Kinshasa March 10, 1914.

On remarque que la carte postale a mis trois mois à atteindre le Congo Belge, ce qui est étonnamment long. Deux hypothèses : oubli de la poste à un moment ou pas d’embarcation disponible pour acheminer le courrier vers le Congo Belge.

The postcard took a surprisingly long three months to reach the Belgian Congo. There are two possible explanations: the post office forgot at some point, or there were no boats available to take the mail to the Belgian Congo.



Source : collection Thomas Lindekens

Carte postale affranchie avec un timbre à 10pf. du Kamerun, écrit à N'Goila (au Gabon) le 18 avril 1908 et expédié de Molundu le 15 mai 1908 à destination de Royan en France où elle parvint le 30 juin 1908. Cachet de passage par Matadi en Etat Indépendant du Congo le 30 mai 1908.

Picture postcard franked with a 10pf. Kamerun stamp, written in N'Goila (Gabon) April 18, 1908 and sent from Molundu May 15, 1908 to Royan in France where it arrived June 30, 1908. Via Matadi in Congo Free State May 30, 1908.



Cet exemple illustre le cas de courriers écrits au Gabon et Congo Français postés au Sud-Kamerun via la Poste Allemande et qui transitent par la voie que nous étudions. Ce cas est rarissime.

This example illustrates the case of mail written in Gabon and the French Congo posted in Sud-Kamerun (Cross-border mail) via the German Post Office and carried via the route we are studying. This case is extremely arre.

Courrier du Sud-Kamerun affranchi avec des timbres de l'Etat Indépendant du Congo ou des timbres du Congo Français (après le 1er décembre 1904)
Mail from Sud-Kamerun franked with Congo Free State stamps or French Congo stamps (after December 1, 1904)

Pour plusieurs raisons certains résidents ou personnes de passage ont continué à affranchir leur courrier avec des timbres soit de l'Etat Indépendant du Congo soit du Congo Français. Soit les bureaux de Molundu, Lomie ou Ssanga Ngoko sont trop loin, soit l'expéditeur est de passage au Congo Français ou en Etat Indépendant du Congo et y poste son courrier, soit le steamer d'une compagnie est de passage et on en profite,….

For a number of reasons, some residents or people passing through continued to frank their mail with either Congo Free State or French Congo stamps. Either the Molundu, Lomie or Ssanga Ngoko offices were too far away, or the sender was passing through the French Congo or the Congo Free State and posted his mail there, or a company steamer was passing through and they took advantage of this....

Pour rappel la plupart des personnes ont pris la voie de Libreville (Congo Français / Gabon), Matadi (Etat Indépendant du Congo), Léopoldville (Etat Indépendant du Congo), Ouesso (Congo Français / Gabon), Ngoko (Kamerun), Molundu (Kamerun),… (même voie que le courrier). Dans ces villes, stations et villages, on ne peut se procurer que les timbres du pays colonisateur. On peut facilement imaginer que lors du voyage, certains ont voulu écrire et ont donc acheté des timbres dans le pays traversé. Il est probable qu'ils n'ont pas tout utilisé. (Comme lorsque vous rentrez de voyage, il vous reste toujours quelques pièces de monnaies ou billets du pays visité que vous vous empressez d'utiliser avant de rentrer dans l'avion ou le train).

As a reminder, most people took the route from Libreville (French Congo / Gabon), Matadi (Congo Free State), Léopoldville (Congo Free State), Ouesso (French Congo / Gabon), Ngoko (Kamerun), Molundu (Kamerun),... (same route as the mail). In these towns, stations and villages, only the stamps of the colonising country were available. We can easily imagine that during the journey, some people wanted to write and therefore bought stamps in the country they were travelling through. They probably didn't use them all. (Just as when you return from a trip, you always have a few coins or banknotes from the country you visited that you rush to use before getting back on the plane or train).

Nous réutiliserons le même classement que les chapitres d'histoire postale vus précédemment :

A. Courrier du Sud-Kamerun affranchi avec des timbres de l'Etat Indépendant du Congo
B. Le courrier à destination de la région du Sud-Kamerun
C. Courrier du Sud-Kamerun affranchi avec des timbres du Congo Français

We'll use the same classification as for the postal history chapters we saw earlier:

A. Mail from Sud-Kamerun franked with Congo Free State stamps
B. Incoming mail of the Sud-Kamerun region
C. Mail from Sud-Kamerun franked with French Congo stamps

A. Courrier du Sud-Kamerun affranchi avec des timbres de l'Etat Indépendant du Congo
A. Mail from Sud-Kamerun franked with Congo Free State stamps



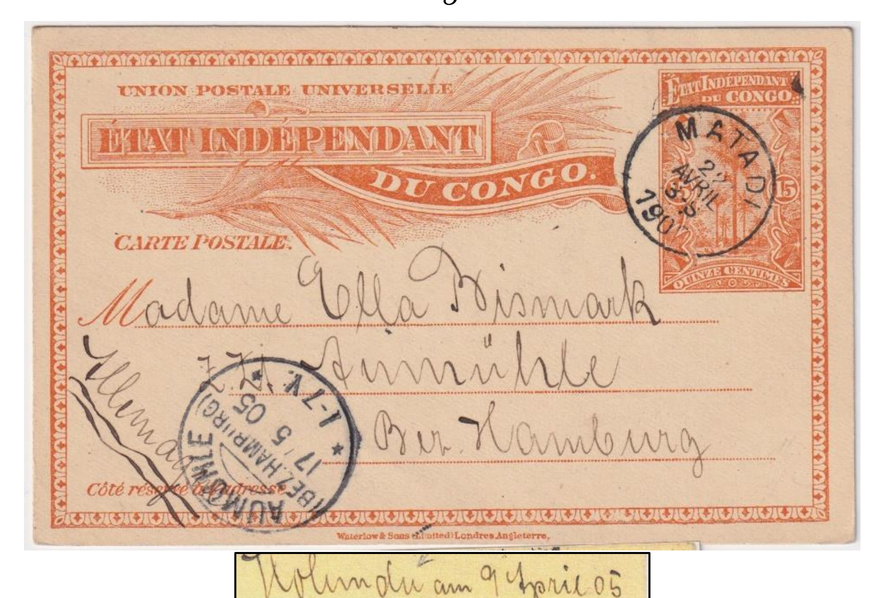
Source : collection Carsten Brekenfeld

Lettre à en-tête de la société Sud-Kamerun à Molundu « Gesellschaft Süd-Kamerun – MOLUNDU », affranchie avec un 50c. olive émission Mols de l'Etat Indépendant du Congo (tarif international des lettre 50c. / 15gr.) transportée via un bateau privé sur la rivière Ngoko ensuite sur la rivière Sanga, puis le fleuve Congo jusqu'à Léopoldville d'où elle fut expédiée le 24 octobre 1905 à destination de Kunzelsau en Autriche où elle parvint le 20 novembre 1905.

Cover with letterheaded "Gesellschaft Süd-Kamerun - MOLUNDU" from the Sud-Kamerun company in Molundu, franked with a 50c. olive Mols Congo Free state issue (international cover rate 50c. / 15gr.) carried via a private boat on the Ngoko River, then on the Sanga River and the Congo River to Leopoldville, from where it was forwarded on October 24, 1905 to Kunzelsau in Austria, where it arrived November 20, 1905.

La Société du Sud-Kamerun (Gesellschaft Süd-Kamerun) avait son siège à la station de Molundu. Cette lettre est la seule connue avec cet en-tête.

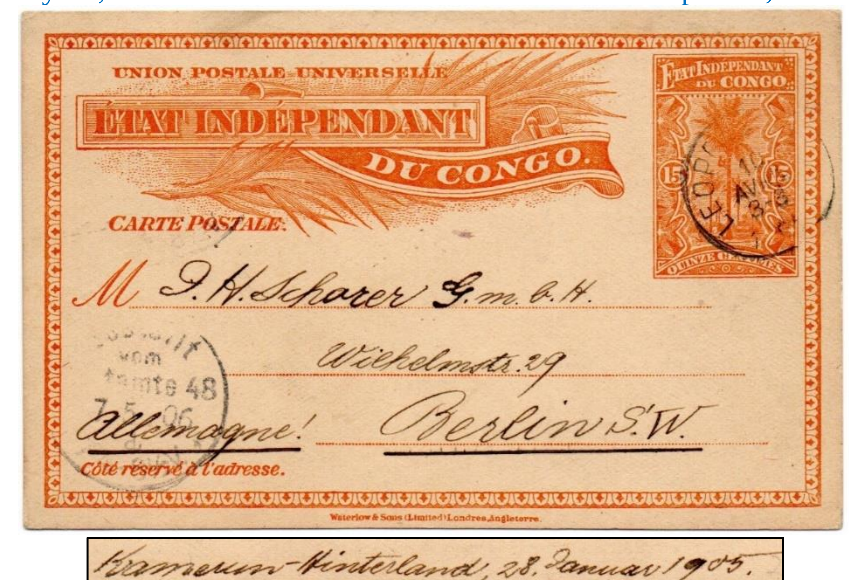
The "Société du Sud-Kamerun" (Gesellschaft Süd-Kamerun) was based at the Molundu station. This is the only known cover with this letterhead.



Source : registration C. Brekenfeld

Entier postal de l'Etat Indépendant du Congo écrit à Molundu le 9 avril 1905, transporté via un bateau privé sur la Ngoko ensuite sur la Sanga, puis le fleuve Congo jusqu'à Léopoldville d'où il fut expédié à destination d'Hambourg en Allemagne où il parvint le 17 mai 1905. Il fut annulé au passage à Matadi le 27 avril 1905.

Congo Free State postal stationery written in Molundu April 9, 1905, carried by private boat on the Ngoko, then the Sanga, then the Congo River to Leopoldville, from where it was sent to Hamburg in Germany, arriving May 17, 1905. It was cancelled in transit at Matadi April 27, 1905.



Source : collection Thomas Lindekens

Entier postal de l'Etat Indépendant du Congo, à 15c., écrit dans l'Hinterland du Kamerun le 28 janvier 1906, transporté à pied jusqu'à Molundu et ensuite par bateau privé sur la Ngoko ensuite sur la Sanga, puis le fleuve Congo jusqu'à Léopoldville d'où il fut expédié le 10 avril 1906 à destination de Berlin en Allemagne où il parvint le 7 mai 1906.

Congo Free State postal stationery, at 15c., written in the Hinterland of Kamerun January 28, 1906, carried on foot to Molundu and then by private boat on the Ngoko, then the Sanga, then the Congo River to Leopoldville from where it was dispatched April 10, 1906 to Berlin in Germany where it arrived May 7, 1906.

B. Le courrier à destination de la région du Sud-Kamerun

B. Incoming mail of the Sud-Kamerun region



Entier postal du Kamerun, à 5pf. avec un timbre à 5pf. du Kamerun, écrit à Yengwe a Campo au Congo Français le 21 avril 1905, annulé à Kribi le 15 mai 1905 à destination de Mr. F. de Cuvry - Gesellschaft Sud-Kamerun à Molundu (Sanga-Ngoko) avec annotation supplémentaire « Aux bons soins de Mr. le directeur de la S.A.B. à Kinshasa Via Matadi ! l'Etat Indépendant du Congo ». Cette indication est faite pour qu'un steamer de la S.A.B. puisse transporter ce courrier à sa destination via le fleuve Congo ensuite la rivière Sanga et la rivière Ngoko.

Postal stationery of Kamerun, at 5pf. uprated with a stamp at 5pf., written at Yengwe a Campo (French Congo) April 21, 1905, cancelled at Kribi May 15, 1905, sent to Mr. F. de Cuvry "Gesellschaft Sud-Kamerun" at Molundu (Sanga-Ngoko) with additional annotation "with the good care of Mr. the director of the S.A.B. at Kinshasa Via Matadi! Congo Free State". This indication was made so that an S.A.B. steamer could transport this mail to its destination via the Congo River, then the Sanga River and the Ngoko River.

Source : collection Carsten Brekenfeld

L'expéditeur de cet entier postal est le capitaine Oskar Foerster[88], il participe de juin 1901 à octobre 1902 à l'expédition franco-allemande de délimitation la frontière dans la région de la Sanga-Ngoko. Au printemps 1905, il participe à une expédition privée au sud du Kamerun (recherche d'une ligne de frontière naturelle). De septembre 1905 à octobre 1906, il est le chef de l'expédition franco-allemande de délimitation de la frontière du Sud-Kamerun (en tant que capitaine). Par la suite de novembre 1906 à janvier 1907, il est le chef de l'expédition frontière germano-espagnole au Kamerun et de novembre 1908 à octobre 1909, il est le chef de l'expédition frontière germano-anglaise dans le Kaiser Wilhelms-Land – Nouvelle Guinée.

The sender of this postal stationery was Captain Oskar Foerster, who took part from June 1901 to October 1902 in the Franco-German expedition to demarcate the border in the Sanga-Ngoko region. In the spring of 1905, he took part in a private expedition to the south of Kamerun (in search of a natural border line). From September 1905 to October 1906, he was the leader of the Franco-German expedition to demarcate the border of southern Kamerun (as captain). From November 1906 to January 1907, he was leader of the German-Spanish border expedition in Kamerun and from November 1908 to October 1909, he was leader of the German-English border expedition in Kaiser Wilhelms-Land. – New Guinea.

[88] Rudolf Hafeneder, « Deutsche Kolonialkartographie 1884-1919 », p. 145

C. Courrier du Sud-Kamerun affranchi avec des timbres du Congo Français

C. Mail from Sud-Kamerun franked with French Congo stamps



Source : collection Carsten Brekenfeld

Entier postal du Congo Français, daté « Sanga (Brazzaville-Molundu retour !) 19 X 1905 », remis à la poste de Ouesso le 28 octobre 1905, à destination de Dar-Es-Salaam, transporté via un bateau privé qui le convoya sur la Sanga, puis le fleuve Congo jusqu'à Brazzaville 10 novembre 1905, transféré à Léopoldville en Etat Indépendant du Congo afin de prendre le train jusqu'à Matadi (14 novembre 1905), puis il prit la mer et passa par Lourenço Marques le 29 décembre 1905 et Zanzibar le 10 janvier 1906.

French Congo postal stationery, dated "Sanga (Brazzaville-Molundu retour !) 19 X 1905", posted at Ouesso (French Congo post office) October 28, 1905 and sent to Dar-Es-Salaam, carried by private boat on the Ngoko, the Sanga and then the Congo River to Brazzaville November 10, 1905, transferred to Leopoldville (Congo Free State post office) to take the train to Matadi (November 14, 1905), then sailed via Lourenço Marques December 29, 1905 and Zanzibar January 10, 1906.

L'expéditeur de cet entier postal est également le capitaine Oskar Foester. De septembre 1905 à octobre 1906, il est le chef de l'expédition franco-allemande de délimitation de la frontière du Sud-Kamerun.

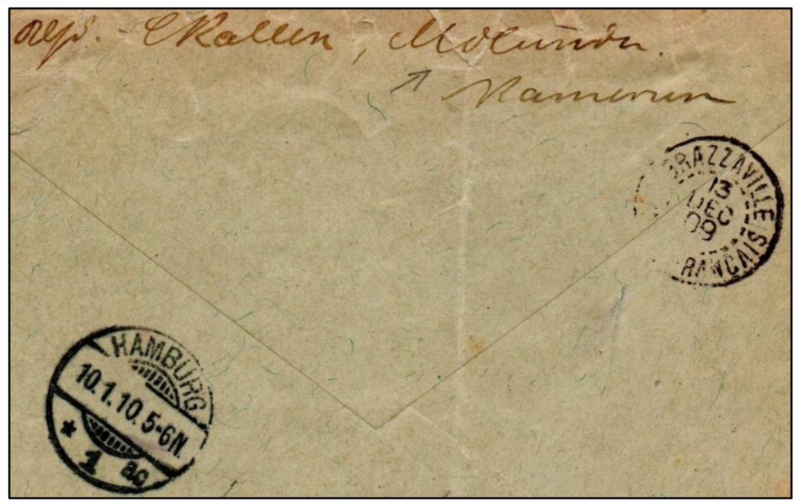
The sender of this postal stationery is also Captain Oskar Foester. From September 1905 to October 1906, he was the leader of the Franco-German expedition to demarcate the border of South Kamerun.

Entier postal du Congo Français, écrit à Molundu le 3 avril 1905, transporté via un bateau privé sur la Ngoko ensuite sur la Sanga, puis le fleuve Congo jusqu'à Brazzaville où il fut oblitéré le 19 avril 1905 et expédié à destination de Milan en Italie où il parvint le 18 mai 1905. Il fut ensuite redirigé de Milan (le 23 mai 1905) vers Langenbruck en Suisse où il parvint le 24 mai 1905.

Source : collection Carsten Brekenfeld

French Congo postal stationery, written in Molundu April 3, 1905, carried by private boat on the Ngoko, then the Sanga, then the Congo River to Brazzaville where it was cancelled April 19, 1905 and sent on to Milan in Italy where it arrived May 18, 1905. It was then redirected from Milan (May 23, 1905) to Langenbruck in Switzerland, where it arrived May 24, 1905.





Source : collection Thomas Lindekens

Lettre, affranchie avec des timbres du Congo Français, écrite à Molundu, remise à la poste française de l'autre côté de la frontière à Ouesso le 21 novembre 1909 et expédiée en recommandé (griffe « R » sous numéro 495), transportée via un bateau français sur la Sanga, puis le fleuve Congo jusqu'à Brazzaville où elle arriva le 13 décembre 1909, à destination de la Société du Sud-Kamerun à Hambourg en Allemagne où elle parvint le 10 janvier 1910.

Cover, franked with French Congo stamps, written in Molundu, posted in the French post office on the other side of the border at Ouesso November 21, 1909 and sent by registered mail ("R" cachet with number "495" in black ink), carried by French boat on the Sanga and then the Congo River to Brazzaville, where it arrived December 13, 1909 and then sent to the "Société du Sud-Kamerun" in Hamburg in Germany, where it arrived January 10, 1910.

Bibliographie / Bibliography
Les sites internet mentionnés ont été consultés entre avril et juillet 2024 :

R. Pottier « *Exploration des rivières Sangha (Sanga) et N'goko (Ngoko)* », L'illustration, 14 février 1891, N° 2503, pp 154-158

M. Dippold, « L'image du Cameroun dans la littérature coloniale allemande », cahier d'Etudes africaines, 1973, PP. 37-59
L'image du Cameroun dans la littérature coloniale allemande. - Persée (persee.fr)

R. Hafeneder, « Deutsche Koloniealkartographie 1884-1919 »

C. Coquery-Vidrovitch, "Le Congo au temps des grandes compagnies concessionnaires 1898-1930 », les réimpressions des éditions de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, France https://books.openedition.org/editionsehess/394?lang=fr

Archives nationales de la république unie du Cameroun, FA1/17, « Kaiserliches Gouvernement Kamerun – Akten 1899-1913 »

N'Goko-Sangha (1904-1922), France, 2024
https://www.entreprises-coloniales.fr/afrique-equatoriale/NGoko-Sangha.pdf

P. Vogenbeck, « Südkamerun Grenzexpedition Kampo – Sanga Ngoko 1901/02 »
https://petervogenbeck.de/KolonialeExpedition/KAMERUN/KamerunGrenzexpedition1901_02.pdf

A.J. Wauters, « Carte de la Haute-Sanga et du territoire concédé à la Compagnie Sud-Kamerun », Mouvement Géographique 1899.

Alfred Fourneau (gouverneur) (1860-1930) : explorateur, un des Cent premiers au Gabon-Congo (ird.fr)

A.Fourneau « Au vieux Congo, notes de route », Editions du Comité de l'Afrique Française, Paris, 1932, P.5

La mission Cottes au Sud-Cameroun (1905-1908) : exposé des résultats scientifiques, d'après les travaux des divers membres de la section française de la Commission de délimitation entre le Congo français et le Cameroun (frontière méridionale) et les documents étudiés au Muséum d'histoire naturelle / par le capitaine A. Cottes ; préface par André Tardieu, Paris, 1911

Mr. Werner Woitas « Ssanga-Ngoko, Lomie und Molundu », Berichte Für kolonialbriefmarken-sammler, nr 97, juin 1993, PP. 2056-2062.

La délimitation des frontières du Gabon (1885-1911) - Persée (persee.fr)
https://pm20.zbw.eu/mirador/?manifestId=https://pm20.zbw.eu/iiif/folder/co/042732/manifest.json
https://archivfuehrer-kolonialzeit.de/band-1917
https://archivfuehrer-kolonialzeit.de/index.php/verwaltung-des-ssanga-ngoko-gebietes
https://sammlung-digital.lindenmuseum.de/de/kapitel/portraitiert-beschrieben-ausgestellt-die-reise-einer-figur-aus-kamerun_2972
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3346588b/f85.item.r=%22Gesellschaft%20S%C3%BCd-Kamerun%22
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1100182m/f160.item.r=katanga.zoom

Le mouvement géographique 1891 – pg. 85-87 et 91-92
Le mouvement géographique 1892 pg 37
Le mouvement géographique du 4 décembre 1898
Le mouvement géographique 1899 – colonnes 31 à 32, 58, 138, 141, 165, 166 211 à 215, 226,227, 468, 637
Le mouvement géographique 1901 colonnes 81, 307-310, 363, 467, 589, 626, 637, 658
Le mouvement géographique 1902 colonnes 85, 171, 550
Le mouvement géographique 1903 colonnes 234, 323, 448, 545, 593
Le mouvement géographique 1904 colonnes 11, 174, 357
Le mouvement géographique 1905 colonnes 240, 312, 389, 490, 582
Le mouvement géographique 1906 colonnes 65, 158, 227, 252, 291, 312, 375,387, 412, 446, 459, 485, 520, 563, 593, 615
Le mouvement géographique 1907 colonnes 172, 195, 217, 243, 282, 351, 457, 519, 623
Le mouvement géographique 1908 colonnes 9, 56, 287, 453, 580, 650, 729
Le mouvement géographique 1909 colonnes 58, 213, 275, 310, 322, 414
Le mouvement géographique 1910 colonnes 23, 182, 267, 413, 542, 642

Je tiens à remercier MM. C. Brekenfeld, Ph. Lindekens, V. Schouberechts, L. Vander Marcken et M. Round pour leur aide. I would like to thank Messrs C. Brekenfeld, Ph. Lindekens, V. Schouberecht, L. Vander Marcken and M. Round for their help.



Studiegroep Belgisch Congo 2.0
We brengen jullie graag op de hoogte van de vernieuwde studiegroep Belgisch Congo. Voor een democratische bijdrage van € 10 kan je in 2024 genieten van twee digitale tijdschriften, échte naslagwerkjes met tal van interessante artikels over ons verzamelgebied en toegang tot twee, goed gestoffeerde veilingen van en door de leden. We kijken al uit om je in 2024 te ontvangen als nieuw lid van de studiegroep Belgisch Congo. Interesse? Stuur een mail naar rudi.vertommen@telenet.be en ontvang de eerste nieuwsbrief met alle relevante informatie.

Nous avons le plaisir de vous informer du renouvellement du Studiegroep Belgisch Congo. Pour une contribution démocratique de 10 €, vous pourrez profiter en 2024 de deux magazines détaillés, de véritables livrets de référence avec de nombreux articles intéressants sur notre domaine de collection et de l'accès à deux ventes aux enchères bien fournies par et de la part des membres. Nous nous réjouissons de vous accueillir en 2024 comme nouveau membre du Studiegroep Belgisch Congo. Intéressé(e) ? Envoyez un mail à rudi.vertommen@telenet.be et recevez la première lettre d'information avec toutes les informations pertinentes.

We are pleased to inform you about the renewed study group Belgian Congo. For a democratic contribution of € 10, in 2024 you will be able to enjoy two digital magazines, real reference booklets with numerous interesting articles on our field of collecting and access to two, well-furnished auctions by and from members. We look forward to welcoming you in 2024 as a new member of the Belgian Congo study group. Interested? Send a mail to rudi.vertommen@telenet.be and receive the first newsletter with all relevant information.

Disponible gratuitement sur/available free from:
http://www.philafrica.be/MAGHREBOPHILA/index.htm

mars 2013	juin 2013	sept 2013	dec 2013
numero #1	numero #2	numero #3	numero #4

mars 2014	juin 2014	sept 2014	dec 2014
numero #5	numero #6	numero #7	numero #8

mars 2015	juin 2015	sept 2015	dec 2015
numero #9	numero #10	numero #11	numero #12



mars 2016	juin 2016	sept 2016	dec 2016
numero #13	numero #14	numero #15	numero #16